

Terms Spanish

TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	edificios declarados de interés cultural
LE	communautés patrimoniales (fr) heritage communities (en) Kulturerbegemeinschaften (de)
SYN	dominio público marítimo (i)
DEF	Espacio de la costa sujeto a un régimen jurídico especial muy protector por ser bien de dominio público. Es imprescriptible, inalienable e inembargable.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	propiedad pública
NT	aguas territoriales fondos marinos patrimonio subacuático
LE	maritime public domain (en) Gemeingut Küste (de) domaine maritime public (fr)

accesibilidad

DEF	La accesibilidad de un sitio permite que sea utilizado por cualquier persona que en un momento u otro sufre una discapacidad permanente (sensorial, motora o cognitiva, envejecimiento, etc), temporal (embarazo, accidente...) o problemas debidos a circunstancias externas (cargar con niños pequeños, con cochecitos, etc.).
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	comunicación y sensibilización
NT	discapacidad discapacidad
LE	accessibilité (fr) accessibility (en) Zugänglichkeit (de)

acceso público

DEF	Derecho de los ciudadanos al conocimiento y disfrute del patrimonio cultural, que las instituciones públicas deben facilitar y fomentar permitiendo el acercamiento a los bienes, en lo posible, de manera gratuita e igualitaria.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	comunicación y sensibilización
NT	apertura al público
LE	public access (en) accès public (fr) öffentlicher Zugang (de)

accesorios

USE	elementos accesorios del inmueble
-----	-----------------------------------

accesorios

USE	elementos accesorios del inmueble
-----	-----------------------------------

acciones de sensibilización

DEF	Actividades encaminadas a provocar conciencia, entendimiento, entusiasmo y compromiso del ciudadano con el patrimonio, y diseñadas para proporcionar al público un mejor conocimiento del patrimonio.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	sensibilización
NT	campañas de sensibilización
LE	awareness-raising activities (en) actions de sensibilisation (fr) bewusstseinsfördernde Massnahmen (de)

acciones pedagógicas

DEF	Actividades educativas y culturales que tratan de suscitar o desarrollar una toma de conciencia del público, permitiéndole comprender el patrimonio en los centros docentes o fuera de ellos.
-----	---

TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	educación
LE	educational activities (en) activités pédagogiques (fr) pädagogische Projekte (de)

actividades arqueológicas

DEF	Conjunto de trabajos relacionados con el estudio de los restos del pasado.
TT	Groupe 5 - Intervenciones
BT	intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
NT	investigación arqueológica excavaciones arqueológicas uso de detectores de metales
LE	archaeological activities (en) activités archéologiques (fr) archäologische Tätigkeiten (de)
RT	voluntarios actividades arqueológicas campañas de información arqueología preventiva desarrollo sostenible intervenciones sobre el patrimonio arqueológico zonas arqueológicas arqueología de la arquitectura arqueólogos

actividades culturales

DEF	Conjunto de acciones de cualquier naturaleza relacionadas con la cultura útiles para el crecimiento intelectual y social de las personas.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	programación cultural
NT	exposiciones recreación histórica
LE	cultural events (en) manifestations culturelles (fr) kulturelle Veranstaltungen (de)
RT	guías turísticos bibliotecas actividades culturales recreación histórica campañas de información

actos ilícitos

DEF	Toda acción o actividad realizada en contra de la ley.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
NT	circulación ilícita de bienes pillaje robo de obras de arte expolio obras ilegales robo vandalismo excavaciones clandestinas incendio intencionado
LE	unlawful acts (en) délits (fr) Delikte (de)
UF	delitos delitos

actuaciones arqueológicas

USE	intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
-----	---

actuaciones arqueológicas

USE	intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
-----	---

administración

DEF	Trabajadores y servicios del estado o de una autoridad administrativa.
TT	Groupe 1 - Agentes
NT	autoridades competentes organismos públicos

administración europea
administración del Estado
LE administration (en)
administration (fr)
öffentliche Verwaltung (de)

administración autonómica

DEF Por oposición a la administración del estado en cada una de las comunidades autónomas, designa la administración de las comunidades locales (regionales).
TT Groupe 1 - Agentes
BT entes territoriales

administración central

DEF Conjunto de ministerios, servicios, oficinas, autoridades institucionales y otras organizaciones que forman parte del sector de la administración pública que constituyen el medio de acción del Estado.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración del Estado
NT >governmental agency> (from en)
>governmental agency> (from en)
LE central government (en)
administration centrale (fr)
Zentralverwaltung (de)

administración central periférica

USE administración periférica del Estado

administración central periférica

USE administración periférica del Estado

administración del Estado

DEF Todos los servicios del estado que constituyen los ministerios (servicios, oficinas, autoridades institucionales y otras organizaciones) con competencia en todo el territorio.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración
NT administración central
administración periférica del Estado
ministerios
entes territoriales
órganos consultivos
organismos de planeamiento
servicios de patrimonio
administración urbanística
LE national administration (en)
administration de l'Etat|administration fédérale (BE) (fr)
Staatsverwaltung (de)

administración europea

DEF Conjunto de servicios de la Unión Europea.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración
LE european administration (en)
administration européenne (fr)
Verwaltung der Europäischen Union (de)
RT administración europea
cooperación cultural

administración local

DEF Administración de las comunidades locales (municipios y entes territoriales menores).
TT Groupe 1 - Agentes
BT entes territoriales
LE administration communale (fr)
town council (en)
Gemeindeverwaltung (de)
UF administración municipal
ayuntamientos
administración municipal
ayuntamientos

administración local y autonómica

DEF Administración de un ente territorial con responsabilidades específicas dentro de su territorio. La expresión administración local se usa para referirse a municipios, provincias, islas, comarcas, áreas metropolitanas y mancomunidades.
TT Groupe 1 - Agentes
BT entes territoriales
LE local administration (en)
administration décentralisée (fr)
Lokalverwaltung (de)
UF autoridades locales
autoridades locales

administración municipal

USE administración local

administración municipal

USE administración local

administración periférica del Estado

DEF Servicios locales encargados de la aplicación de las políticas nacionales cuya dirección corresponde a representantes del poder central.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración del Estado
UF administración central periférica
administración central periférica

administración provincial

DEF Por oposición a la administración del Estado en el nivel provincial, designa la administración de las comunidades locales (provinciales).
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 1 - Agentes
BT entes territoriales
entes territoriales
LE unitary authority (en)
county council (en)

administración urbanística

DEF Servicios de la administración que tienen entre sus funciones la definición de la política de ordenación del territorio o la planificación de preparación de los documentos o los reglamentos de planificación.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración del Estado
LE Planungsämter (de)
planning authorities (en)
town planning services (en)
services de l'urbanisme (fr)
Stadtbauämter (de)

adquisiciones

DEF
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT transmisión de la propiedad
LE acquisitions (en)
achats (fr)
Kauf (de)

agentes

TT Groupe 1 - Agentes
NT usufructuarios
urbanistas
consultores
funcionarios
descubridores
promotores
contratistas
patrocinadores
promotores inmobiliarios
propietarios
arqueólogos

arquitectos
 historiadores
 historiadores del arte
 historiadores de la arquitectura
 conservadores
 guías turísticos
 paisajistas
 topógrafos
 restauradores
 asistentes técnicos
 expertos
 voluntarios
 LE agents (en)
 agents (fr)
 Akteure (de)

aguas territoriales

DEF Franja marítima bajo la jurisdicción de un estado que se extiende, tradicionalmente, hasta tres millas desde la línea costera de bajamar (numerosos países han extendido esta distancia de acuerdo con la convención de 1982 de Montego Bay).
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT dominio público marítimo () (Spain)
 LE territorial waters (en)
 eaux territoriales (fr)
 Hoheitsgewässer (de)

alquiler

DEF Contrato que permite utilizar el bien alquilado por el tiempo que se determine y mediante el pago de la cantidad convenida.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT disfrute de la propiedad
 LE tenancy (en)
 location (fr)
 Miete (de)

alteración

DEF Modificación de un bien cambiando su esencia o su forma al añadir nuevos elementos o eliminar los suyos propios.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT tipos de intervención
 NT destrucción de bienes
 LE conversion (en)
 Umbau (de)

ampliación de la protección

DEF Expansión de los límites de la protección legal de un lugar, estructura o edificio.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT procedimiento de declaración
 LE extensions of protection (en)
 extensions de la protection (fr)
 Erweiterung des Schutzes (de)

ampliación de un edificio

DEF Aumento de la superficie de un edificio ya sea en extensión o en altura.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT intervenciones sobre los edificios
 LE building extensions (en)
 extensions d'un édifice (fr)
 Gebäudeerweiterungen (de)

apertura al público

DEF Proceso mediante el cual se permite al público ponerse en contacto con la materialidad del bien cultural.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT acceso público
 NT visitas
 jornadas de puertas abiertas
 Jornadas Europeas del Patrimonio

LE public admission (en)
 ouverture aux publics (fr)
 Öffnung für das Publikum (de)

aprendizaje

DEF Proceso mediante el cual se adquieren destrezas o habilidades prácticas, se incorporan contenidos informativos o se adoptan nuevas estrategias de conocimiento o acción.
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT tipos de formación
 LE Lehre (de)
 apprenticeship (en)
 apprentissage (fr)

archivos

DEF Conjunto de documentos, en cualquier soporte material, producidos o recibidos en un organismo público o privado, ordenados, inventariados, organizados y conservados para su eventual utilización.
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 BT documentación
 NT archivos del patrimonio
 material documental
 LE archives (en)
 archives (fr)
 Archive (de)

archivos del patrimonio

DEF Conjunto de documentos en cualquier soporte material relacionados con el patrimonio, producidos o recibidos en un organismo público o privado, ordenados, inventariados, organizados y conservados para su eventual utilización.
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 BT archivos
 LE heritage archives (en)
 archives du patrimoine (fr)
 Archive für Denkmalpflege (de)
 RT patrimonio documental
 documentación
 archivos del patrimonio

áreas industriales abandonadas

DEF Áreas de suelo, normalmente en un contexto urbano, que habiendo sido ocupadas previamente por construcciones industriales, oficinas comerciales o viviendas que ha sido demolidas, pueden ser reutilizadas para construir nuevos edificios.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT espacios
 LE friches industrielles (fr)
 brownfield sites (en)
 Industriebrachen (de)

áreas protegidas

DEF Espacios que por su interés histórico, artístico, científico o técnico se benefician de medidas de protección o conservación
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT paisajes culturales
 protección de bienes inmuebles
 NT zonas de respeto
 zonas de respeto
 entorno protegido
 zonas de protección del patrimonio arquitectónico, urbano y paisajístico
 parques nacionales
 parques naturales
 reservas naturales
 parques arqueológicos
 zonas de respeto
 zonas de respeto

entorno protegido
zona protegida frente al impacto visual
zonas de respeto
zonas de respeto
entorno protegido
zonas de protección del patrimonio arquitectónico,
urbano y paisajístico
parques nacionales
parques naturales
reservas naturales
parques arqueológicos
zonas de respeto
zonas de respeto
entorno protegido
zona protegida frente al impacto visual

LE protected areas (en)
conservation areas (en)
espaces protégés (fr)
Schutzzonen (de)

RT UNESCO
paisajes culturales
áreas protegidas
sitios naturales
informes periódicos
lista indicativa
preservación
restricciones de la protección

arqueología

DEF Disciplina dedicada al estudio sistemático del pasado a través de la información y los objetos derivados de excavaciones terrestres y subacuáticas, del trabajo de campo y otras investigaciones.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
NT arqueología industrial
arqueología subacuática
arqueología preventiva
arqueología no programada
arqueología urbana
arqueología de la arquitectura

LE archaeology (en)
archéologie (fr)
Archäologie (de)

RT patrimonio industrial
arqueología

arqueología de la arquitectura

DEF Investigación sobre la estructura (materiales y técnicas de construcción), la evolución y la historia de un edificio, incluyendo todos tanto de la investigación documental como de las investigaciones de campo con técnicas arqueológicas.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT arqueología
LE buildings archaeology (en)
archéologie du bâti (fr)
Bauarchäologie (de)

RT zonas arqueológicas
actividades arqueológicas
arqueología preventiva
arqueología de la arquitectura

arqueología de urgencia

USE arqueología no programada

arqueología de urgencia

USE arqueología no programada

arqueología industrial

DEF Especialidad de la arqueología que reconstruye el pasado humano relacionado con la producción industrial.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT arqueología

LE industrial archaeology (en)
archéologie industrielle (fr)
Industriearchäologie (de)

RT pecios
excavaciones subacuáticas
arqueología industrial

arqueología no programada

DEF Actividades arqueológicas realizadas cuando en el transcurso de una obra aparecen restos arqueológicos cuya existencia no se había podido prever.

TT Groupe 5 - Intervenciones
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
arqueología

LE rescue archaeology (en)
archéologie de sauvetage (fr)
Rettungsgrabungen (de)

UF arqueología de urgencia
arqueología de urgencia

RT excavaciones de urgencia
arqueología no programada

arqueología preventiva

DEF Conjunto de actividades destinadas a localizar, investigar y valorar los yacimientos arqueológicos con el fin de documentarlos antes de la ejecución de cualquier obra, o conservarlos.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT arqueología
LE contract archaeology (en)
archéologie préventive (fr)
archäologische Voruntersuchungen (de)

RT edificios
servicios de arqueología
zonas arqueológicas
arqueología preventiva
arqueólogos
restricciones de la protección
intervenciones sobre el patrimonio construido
intervenciones sobre la ciudad
patrimonio arqueológico
protección del patrimonio arqueológico
cartas arqueológicas
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
topógrafos
actividades arqueológicas
informes favorables
voluntarios
campañas de información
arqueología de la arquitectura
excavaciones programadas
desarrollo sostenible
parques arqueológicos
museos
historiadores de la arquitectura
investigación arquitectónica
planos catastrales

arqueología programada

DEF Conjunto de actividades arqueológicas que se desarrollan dentro de las necesidades de la investigación o de la gestión del patrimonio arqueológico en un determinado territorio.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
LE archaeological plans (en)
archéologie programmée (fr)
Programm archäologischer Massnahmen (de)

arqueología subacuática

DEF Arqueología especializada en el estudio del pasado humano a través de la investigación, la excavación y el rescate de yacimientos subacuáticos y pecios.

TT Groupe 9 - Conceptos generales

BT arqueología
 LE underwater archaeology (en)
 archéologie subaquatique (FR)|archéologie sous-marine (fr)
 Unterwasserarchäologie (de)
 UF arqueología submarina
 arqueología submarina

arqueología submarina
 USE arqueología subacuática

arqueología submarina
 USE arqueología subacuática

arqueología urbana
 DEF Rama de la Arqueología dedicada al estudio de las huellas materiales de la evolución de las ciudades.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales
 BT arqueología
 LE urban archaeology (en)
 archéologie urbaine (fr)
 Stadtarchäologie (de)

arqueólogos
 DEF Especialistas en el estudio de los restos materiales del pasado.
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT agentes
 profesiones
 LE archaeologists (en)
 archéologues (fr)
 Archäologen (m)|Archäologinnen (f) (de)
 RT servicios de arqueología
 intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
 arqueólogos
 patrimonio arqueológico
 actividades arqueológicas
 parques arqueológicos
 cartas arqueológicas
 museos
 protección del patrimonio arqueológico
 campañas de información
 arqueología preventiva
 zonas arqueológicas
 materiales arqueológicos
 objetos arqueológicos
 conjuntos arqueológicos

arquitectos
 DEF Personas a cargo del diseño de planos de edificación o urbanización de cualquier tipo y de la dirección de su ejecución.
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT agentes
 profesiones
 NT arquitectos consultores
 arquitectos por cuenta propia
 arquitectos funcionarios
 LE architects (en)
 architectes (fr)
 Architektinnen (f)|Architekten (m) (de)
 RT arquitectos
 intervenciones sobre el patrimonio construido
 tipos de formación

potencial arqueológico

arquitectos consultores
 DEF Arquitectos responsables de asesorar a aquellos que desean construir edificios.
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 LE architectural consultants (en)
 architectes consultants (fr)
 Bauberaterinnen (f)|Bauberater (m) (de)

arquitectos funcionarios
 DEF Arquitectos que trabajan al servicio de la administración pública.
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 LE Staatsarchitektinnen (f)|Staatsarchitekten (m) (de)
 state architects (en)
 architectes de l'Etat (fr)

arquitectos independientes
 USE arquitectos por cuenta propia

arquitectos independientes
 USE arquitectos por cuenta propia

arquitectos por cuenta propia
 DEF Persona licenciada en una facultad de arquitectura que ejerce la profesión de arquitecto en régimen de autónomo.
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 1 - Agentes
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 arquitectos
 LE freelance architects (en)
 architectes indépendants (CH)|architectes libéraux (fr)
 freischaffende Architektinnen (f)|freischaffende Architekten (m) (de)
 UF arquitectos independientes
 arquitectos independientes

arquitectura
 DEF Arte y ciencia de diseñar y construir edificios teniendo en cuenta tanto aspectos estéticos como prácticos.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales
 BT conceptos generales
 NT arquitectura integrada
 arquitectura popular
 LE architecture (en)
 architecture (fr)
 Architektur (de)

arquitectura integrada
 DEF Arquitectura diseñada para respetar la arquitectura de los edificios históricos ya presentes en un área. Según la opción elegida, el nuevo edificio puede ser construido con materiales de construcción similares o en un estilo mimético con los edificios colindantes.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales

BT arquitectura
LE contextual architecture (en)
architecture contextuelle (CH)|architecture
d'accompagnement (FR) (fr)
zeitgenössische Architektur (de)

arquitectura popular

DEF Arquitectura tradicional que comprende los edificios
construidos de manera simple con métodos
comprobados y materiales locales, generalmente
sin ayuda de un arquitecto. La arquitectura popular
se divide en tres categorías: agraria, doméstica e
industrial.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT arquitectura
LE vernacular architecture (en)
architecture traditionnelle (fr)
traditionelle Architektur (de)
RT arquitectura popular
intercambios culturales

artesanos

DEF Personas que ejercitan un arte u oficio de manera
manual o no industrializada, imprimiendo a sus trabajos
un carácter personal.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT profesiones
LE craftsmen (en)
artisans (fr)
Handwerker (de)

asentamientos históricos

DEF Emplazamientos elegidos para la fundación de una
ciudad o para la instalación de un grupo humano.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT sitios
LE historic settlements (en)
sites d'établissement (CH)|sites de peuplement (FR)
(fr)
historische Siedlungsorte (de)

asistencia técnica

DEF Asesoramiento recibido por parte de una persona
o grupo de personas especialistas en un tema
capacitados para dar opinión y consejo.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT instrumentos de intervención
NT datación de bienes
LE technical assistance (en)
assistance technique (fr)
technische Beratung (de)

asistentes técnicos

DEF Expertos técnicos que asesoran y aconsejan sobre
determinada materia.
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE technical consultants (en)
consultants techniques (fr)
technische Beraterinnen (f)|technische Berater (m) (de)
RT consultorías
asistentes técnicos

asociación

DEF Relaciones establecidas para un igual y mutuo
beneficio de las partes intervinientes.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
RT ministerio responsable de las obras públicas
asociación

asociaciones

DEF Agrupación voluntaria de individuos que aúnan
recursos y establecen una organización cuya
finalidad es bien la defensa o promoción de intereses
específicos o ejercer su influencia en la sociedad.
TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
NT asociaciones de defensa del patrimonio
LE partnerships (en)
partenariat (fr)
Partnerschaft (de)

asociaciones de defensa de la arqueología

TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones sin ánimo de lucro
LE chantiers de bénévoles (fr)
archaeological charitable trusts (en)
Freiwilligeneinsätze auf Grabungen und Baustellen (de)

asociaciones de defensa del patrimonio

DEF Grupos de voluntarios que establecen pactos
informales con el fin de agrupar recursos y establecer
una organización cuya finalidad es favorecer el
conocimiento, la protección y la revalorización del
patrimonio.
TT Groupe 1 - Agentes
BT asociaciones
LE associations de défense du patrimoine (fr)
Heimatverbände (Germany)|
Heimatschutzvereinigungen (Switzerland) (de)
charitable heritage organizations (en)

aspectos económico-financieros

DEF Términos referidos a actividades económicas o
financieras, como por ejemplo 'ayudas públicas'.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
NT pagos compensatorios
control financiero
incapacidad financiera
financiación
indemnizaciones
tasas de registro
premios por descubrimiento
impuestos
incentivos fiscales
LE economic and financial systems (en)
système économique et financier (fr)
ökonomische und finanzielle Aspekte (de)

atracciones de interés turístico

DEF Conjunto de actividades y recursos culturales o
naturales de un lugar que generan demanda turística:
espacios naturales, monumentos, fiestas, actos
culturales, museos, exposiciones, conjuntos, centros
históricos, gastronomía, etc.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT programación cultural
turismo cultural
LE tourist attractions (en)
attractions touristiques (fr)
Sehenswürdigkeiten (de)
UF atracciones turísticas
atractivos turísticos
atracciones turísticas
atractivos turísticos

atracciones turísticas

USE atracciones de interés turístico

atracciones turísticas

USE atracciones de interés turístico

atractivos turísticos

USE atracciones de interés turístico

atractivos turísticos

USE atracciones de interés turístico

autoridades competentes

DEF Organizaciones responsables de hacer cumplir las leyes y tomar decisiones estratégicas en un territorio o tema determinado.
TT Groupe 4 - Sistema legal
TT Groupe 1 - Agentes
BT competencias
administración
LE competent authorities (en)
autorités compétentes (fr)
Fachstellen (Switzerland)|Fachbehörden (de)
UF servicios competentes
servicios competentes

autoridades locales

USE administración local y autonómica

autoridades locales

USE administración local y autonómica

autorización de intervención

DEF Permiso especial, diferente a la licencia urbanística, que debe obtenerse antes de comenzar una intervención relacionada con la conservación, una obra o un cambio de uso sobre un edificio o monumento protegido.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT control de los edificios protegidos
LE Ausnahmegenehmigung (Germany)|
Sonderbewilligungen (Switzerland) (de)
autorisation spéciale de travaux (fr)

autorización previa

DEF Licencias iniciales o preliminares emitidas por un órgano administrativo autorizando a personas físicas o jurídicas para llevar a cabo una acción.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del planeamiento
LE preliminary permits (en)
autorisations préalables (fr)
Bauvorgenehmigungen (de)

ayudas a la investigación

DEF Fondos entregados por corporaciones públicas o privadas para financiar investigaciones científicas o culturales específicas.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT subvenciones
LE research grants (en)
crédits d'études (fr)
Forschungsbeiträge (de)

ayudas directas

DEF Apoyos para un proyecto, en general de tipo económico, mediante una financiación inmediata y nominal.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación
LE direct aid (en)
aides directes (fr)
Direktzuwendungen (Germany)|Direktzahlungen (de)
RT ayudas directas
desarrollo sostenible

ayudas directas del Estado

DEF Apoyos para un proyecto, en general de tipo económico, mediante una financiación inmediata y nominal por parte del Estado.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT subvenciones estatales
LE direct state aid (en)

aides directes de l'Etat (fr)
Direktzahlungen des Staates (de)
RT fundaciones de utilidad pública
bibliotecas
ayudas directas del Estado
patrocinadores

ayudas para obras

DEF Sumas de dinero aportadas para un propósito, tarea o proyecto particular.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT subvenciones
LE project grants (en)
crédits de réalisation (CH)|crédits de travaux (fr)
Projektbeiträge (de)

ayudas públicas

DEF Provisión económica, a menudo como fuente adicional a la fuente financiera principal, para realizar un trabajo específico o para llevar a cabo un proyecto.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación pública
LE Subventionen (de)
grant aid (en)
subventions de l'Etat (fr)

ayuntamientos

USE administración local

ayuntamientos

USE administración local

bases de datos

DEF Conjunto de datos relativos a un tema determinado a disposición del público, así como los programas informáticos que permiten navegar en la base y crear, consultar y modificar los datos.
TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT tecnologías de la información
LE databases (en)
bases de données informatisées (fr)
Datenbanken (de)

beneficios fiscales

USE incentivos fiscales

beneficios fiscales

USE incentivos fiscales

bibliotecas

DEF Colecciones de documentos de cualquier tipo -libros, publicaciones periódicas, materiales audiovisuales, etc.- organizadas de forma que los usuarios puedan utilizarlas con fines informativos.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT infraestructuras culturales
LE libraries (en)
bibliothèques (fr)
Bibliotheken (de)
RT servicios para museos
oficios del patrimonio
formación en conservación
bibliotecas
fundaciones de utilidad pública
ayudas directas del Estado
ICCROM
documentación
conservación
cooperación europea
guías turísticos
actividades culturales
recreación histórica
campañas de información
colecciones públicas

bienes culturales

DEF	Bienes que tienen interés histórico, artístico, científico o técnico.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
NT	bienes protegidos bienes inmuebles bienes muebles elementos protegidos elementos arquitectónicos elementos decorativos restos
LE	cultural property (en) biens culturels (fr) Kulturgüter (de)

Bienes de Interés Cultural

DEF	Para ser declarado de interés cultural un bien debe tener cualidades históricas, artísticas, científicas o técnicas por las que su protección se considera de interés público.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes protegidos bienes protegidos
LE	unter Denkmalschutz stehende Objekte (de) biens classés (fr) listed property (en)

bienes inmuebles

DEF	Bienes que no pueden ser desplazados. Se habla de bienes consustanciales del inmueble o vinculados al mismo (bienes por destino).
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes culturales
NT	elementos accesorios del inmueble elementos consustanciales del inmueble edificios monumentos
LE	immovable objects (en) biens immobiliers (fr) unbewegliche Kulturgüter (de)

bienes muebles

DEF	Bienes que pueden transportarse o trasladarse de un lugar a otro sin menoscabo del inmueble que los contiene.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes culturales
NT	bienes muebles protegidos obras de arte materiales arqueológicos
LE	movable objects (en) objets mobiliers (fr) bewegliche Kulturgüter (de)
RT	bienes muebles protección de bienes muebles

bienes muebles de interés cultural

DEF	Para ser declarado de interés cultural un objeto debe tener cualidades históricas, artísticas, científicas o técnicas por las que su protección se considera de interés público.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes muebles protegidos
LE	protected objects (en) objets protégés (fr) geschützte bewegliche Denkmäler (de) objets classés (fr) unter Schutz stehende bewegliche Denkmäler (de) listed objects (en)

bienes muebles inventariados

DEF	Objetos que tienen un evidente interés histórico, artístico o técnico, pero en los que no se justifica un
-----	---

grado de protección máximo como para ser declarados de interés cultural.

TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes muebles protegidos
LE	erhaltenswerte bewegliche Denkmäler (de) objets inscrits (fr) registered objects (en)

bienes muebles protegidos

DEF	Objetos que por su interés histórico, artístico, científico o técnico se benefician de medidas de protección o conservación.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes muebles
NT	bienes muebles de interés cultural bienes muebles inventariados
LE	objets classés (fr) protected objects (en) objets protégés (fr) geschützte bewegliche Denkmäler (de) listed objects (en) unter Schutz stehende bewegliche Denkmäler (de)
UF	objetos protegidos objetos protegidos

bienes muebles públicos

DEF	Bienes muebles de titularidad pública cuyo mantenimiento corresponde a la administración local, regional o nacional.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	propiedad pública
NT	colecciones públicas patrimonio artístico nacional
LE	bewegliche Kulturgüter im Eigentum der öffentlichen Hand (de) movable public domain (en) domaine public mobilier (fr)

bienes protegidos

DEF	Bienes que se benefician de medidas de protección o conservación debido a su interés cultural.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	bienes culturales protección
NT	Bienes de Interés Cultural Bienes de Interés Cultural
LE	protected property (en) biens protégés (fr) Schutzobjekte (de)
RT	bienes protegidos preservación

campañas de información

DEF	Actividades que dan a conocer al público la extensión y riqueza del patrimonio cultural, el deterioro que ha sufrido, los peligros que lo amenazan y las razones culturales, económicas y sociales que justifican su protección, las decisiones relativas a su restauración y las estructuras de gestión.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	sensibilización
LE	information campaigns (en) campagnes d'information (fr) Informationskampagnen (de)
RT	voluntarios actividades arqueológicas campañas de información arqueología preventiva desarrollo sostenible guías turísticos bibliotecas actividades culturales recreación histórica arqueólogos

parques arqueológicos
museos
servicios de protección
centros culturales

campañas de sensibilización

- DEF Acciones de sensibilización concentradas en un periodo determinado con el fin provocar un mayor impacto en la concienciación del público, mostrándole el importante papel que puede desempeñar en la preservación del patrimonio.
- TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT acciones de sensibilización
LE awareness-raising campaigns (en)
campagnes de sensibilisation (fr)
Sensibilisierungskampagnen (de)

campos de batalla

- DEF Lugares donde ha habido un enfrentamiento militar que pueden conservar vestigios (trincheras, casamatas, hoyos producidos por las bombas, etc.), habitualmente acompañados de lugares conmemorativos, monumentos y otras evidencias del pasado.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT conjuntos históricos
LE battlefields (en)
champs de bataille (fr)
Schlachtfelder (de)

capacitación técnica

- DEF Aptitud adquirida a través de la experiencia en el desempeño de una profesión.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT formación
LE expertise (en)
savoir-faire techniques (fr)
praktische Fachkompetenz (de)

cartas

- DEF Documentos escritos realizados por profesionales estableciendo directrices y recomendaciones sobre un asunto concreto, por ejemplo la conservación del patrimonio.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
BT instrumentos legales internacionales
LE charters (en)
chartes (fr)
Charten (de)

cartas arqueológicas

- DEF Inventarios informatizados de lugares arqueológicos que permiten una restitución cartográfica. Sirve a los planificadores para la gestión del suelo y son fuente de conocimiento para los investigadores.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT inventarios
LE schedule of monuments (en)
atlas du sous-sol archéologique (BE)|carte archéologique (fr)
archäologische Karte (de)
- RT servicios de arqueología
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
arqueólogos
patrimonio arqueológico
cartas arqueológicas
protección del patrimonio arqueológico
arqueología preventiva
conjuntos arqueológicos
zonas arqueológicas

cartas del patrimonio

- DEF Mapas donde se localizan de forma conjunta o según algún criterio determinado los bienes culturales

estudiados o protegidos por las instituciones encargadas del patrimonio.

- TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT documentación
LE heritage maps (en)
cartes du patrimoine (fr)
Inventarkarten (de)
- RT patrimonio
cartas del patrimonio
conservación
salvaguarda del patrimonio

catálogos monumentales

- DEF Inventarios que abarcan una parte del territorio nacional, realizados por iniciativa de los entes territoriales.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT inventarios
LE local inventories (en)
inventaires locaux (fr)
lokale Inventare (de)

catastro

- USE planos catastrales

catastro

- USE planos catastrales

CDPAT

- USE Comité Directivo de Patrimonio Cultural

centros culturales

- DEF Instituciones abiertas al público cuyo fin es la organización y difusión de una variada gama de actividades culturales.
- TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT infraestructuras culturales
LE cultural centres (en)
centres culturels (fr)
Kulturzentren (de)
- RT servicios de protección
interés patrimonial
patrimonio
conservación
centros culturales
salvaguarda del patrimonio
guías turísticos
campañas de información

centros de documentación

- DEF Centros donde los profesionales de la información almacenan documentos de diversa naturaleza que pueden ser consultados por los usuarios. Un centro de documentación raramente es autónomo, generalmente pertenecen a una organización pública o privada.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT documentación
LE record offices (en)
centres de documentation (fr)
Dokumentationszentren (de)

centros de formación

- DEF Entidades que promueven y gestionan una oferta formativa de calidad, variada y estable, destinada al perfeccionamiento técnico y científico de los profesionales.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT formación
LE training centres (en)
centres de formation (fr)
Ausbildungszentren (de)

centros de interpretación

- DEF Centros de referencia dentro de un conjunto, sitio, parque, etc., que muestran al visitante el planteamiento

	interpretativo del patrimonio y de su entorno, y lo sitúan en su contexto.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	infraestructuras culturales
LE	heritage interpretation centres (en) centres d'interprétation du patrimoine (fr) Besucherzentren (de)
RT	patrimonio bibliográfico centros de interpretación

centros históricos

DEF	Centros de ciudades antiguas en evolución. En algunos casos el centro histórico se reduce a unos cuantos monumentos simbólicos, pero en otros puede coincidir con casi la totalidad de la ciudad. El centro histórico puede contener realidades diferentes, sobre todo en el caso de las grandes ciudades que pueden fraccionarse según los diferentes periodos históricos y donde los barrios del siglo XIX se pueden considerar como históricos.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	conjuntos históricos
LE	historic centres (en) centres historiques (CH) centres villes historiques (FR) (fr) historische Zentren (de)
RT	centros históricos ordenación urbana intervenciones sobre la ciudad intercambios educativos

circulación ilícita de bienes

DEF	Acción de una persona o grupo de personas que trafican o comercian con bienes de forma ilegal o susceptible de serlo.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	actos ilícitos
LE	unlawful trafficking (en) trafic illicite (fr) illegaler Handel (de)
UF	tráfico ilícito de bienes tráfico ilícito de bienes
RT	prohibición de exportación permisos de exportación circulación ilícita de bienes robo de obras de arte

clases sobre patrimonio

DEF	Actividades teóricas y/o prácticas que se imparten a los alumnos de diferentes niveles con el fin de presentar y dar a conocer un monumento o un sitio, o el tema del patrimonio en general.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	educación
LE	heritage classes (en) classes du patrimoine (fr) Kurse im Bereich der Denkmalpflege (de)

colecciones privadas

DEF	Conjunto de objetos pertenecientes a una persona o institución que se conservan de forma conjunta, debido a su especial interés artístico, científico o histórico. El acceso a las colecciones privadas está restringido si se compara con el acceso a las colecciones existentes en los museos.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	propiedad privada
LE	private collections (en) collections privées (fr) Privatsammlungen (de)

colecciones públicas

DEF	Colecciones de bienes culturales de propiedad pública cuyo mantenimiento corresponde a la administración local, regional o nacional.
-----	--

TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	bienes muebles públicos
LE	public collections (en) collections publiques (fr) öffentliche Sammlungen (de)
RT	colecciones públicas bibliotecas

colegios profesionales

TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organizaciones
LE	professional bodies (en) organismes professionnels (fr) Berufsverbände (de)
RT	colegios profesionales formación profesional

colegios profesionales

colegios profesionales

Comité de Ministros

DEF	El Comité de Ministros es el órgano de decisión del Consejo de Europa. Está compuesto por los Ministros de Asuntos Exteriores de todos los Estados miembros, o por sus representantes permanentes en Estrasburgo. Es también un órgano en el cual los planteamientos nacionales de los problemas a los que se enfrenta la sociedad europea se discuten en pie de igualdad. El Comité de Ministros es también un foro permanente en el que se formulan las soluciones europeas a esos desafíos. En colaboración con la Asamblea Parlamentaria, es el guardián de los valores que fundan la existencia del Consejo de Europa y efectúa un seguimiento del grado de cumplimiento de los compromisos adquiridos por los Estados miembros.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	Consejo de Europa
NT	Conferencia Europea de Ministros responsables de Ordenación del Territorio Conferencia Europea de Ministros responsables de Ordenación del Territorio
LE	Committee of ministers (en) Comité des Ministres (fr) Ministerkomitee (de)

Comité del Patrimonio Mundial

DEF	21 Estados que forman parte de la Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural componen el Comité del Patrimonio Mundial de acuerdo con el artículo 8 (1) de la Convención (UNESCO 1972). El Comité del Patrimonio Mundial intergubernamental se reúne una vez al año.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	UNESCO
NT	órganos consultivos
LE	World Heritage Committee (en) Comité du Patrimoine Mondial (fr) Welterbekomitee (de)
RT	Comité del Patrimonio Mundial lista indicativa cooperación europea UNESCO

Comité Directivo de Cultura

DEF	El Comité Directivo de Cultura es responsable de las actividades relacionadas con las políticas y acciones culturales, y vela por su implementación, seguimiento y evaluación. Está encargado de centrar su acción en las políticas culturales y el buen gobierno de la cultura, la gestión de la diversidad cultural y el diálogo intercultural.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	Comité Directivo de Patrimonio Cultural

LE Comité Directeur de la Culture (fr)
Steering Committee for Culture (en)
Lenkungsausschuss für Kultur (de)

Comité Directivo de Patrimonio Cultural

DEF Responsable del cumplimiento, desarrollo y armonización de las políticas de revalorización del patrimonio en Europa mediante los convenios para la Protección del Patrimonio Arquitectónico y para la Protección del Patrimonio Arqueológico que establecen el marco legal para la cooperación internacional.

TT Groupe 1 - Agentes

BT Consejo de Europa

NT Comité Directivo de Cultura

LE Steering Committee for Culture, Heritage and Landscape (en)
Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (fr)
Lenkungsausschuss für Kultur, Kulturerbe und Landschaft (de)

UF CDPAT

RT Comité Directivo de Patrimonio Cultural
paisajes culturales
patrimonio
patrimonio natural

comités de expertos

DEF Grupos de individuos o instituciones competentes en un dominio particular convocados para dar asesoramiento u orientación sobre determinado tema.

TT Groupe 1 - Agentes

BT consultorías

LE comités d'experts (fr)

expert committees (en)

Expertenkomitees (de)

competencias

DEF Materias o asuntos legalmente atribuidos a una autoridad.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT gestión del patrimonio

NT niveles de competencia
autoridades competentes
competencias territoriales
delegación de competencias

LE competences (en)

compétences (fr)

Kompetenzen (de)

RT organismos públicos
competencias

competencias territoriales

DEF Materias específicas sobre las que una autoridad pública tiene poder para ejercer su autoridad en un área geográfica determinada.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT competencias

LE geographical areas of responsibility (en)

compétences territoriales (fr)

Zuständigkeitsbereiche (de)

compra

compra

comunicación y sensibilización

DEF Estrategias de difusión del patrimonio destinadas a permitir al público conocer, comprender y valorar el patrimonio, así como tomar conciencia sobre la importancia de su protección y conservación para beneficio de la sociedad.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

NT régimen de acceso

acceso público

educación
turismo cultural
difusión de la investigación
infraestructuras culturales
intercambio de información
programación cultural
sensibilización
accesibilidad
turismo sostenible
LE access and interpretation (en)
communication et sensibilisation (fr)
Information und Bewusstseinsförderung (de)

comunidades autónomas

DEF Entes territoriales de derecho público dotados de autonomía política, poder legislativo y sus propios órganos de gobierno. Cada comunidad autónoma comprende una o más provincias.

TT Groupe 1 - Agentes

BT entes territoriales

conceptos generales

DEF Conceptos de carácter general relacionados con el patrimonio, por ejemplo "arqueología".

TT Groupe 9 - Conceptos generales

NT arqueología

potencial arqueológico

arquitectura

memoria colectiva

cooperación

intercambios culturales

identidad cultural

diversidad cultural

política cultural

medio ambiente

salvaguarda del patrimonio

políticas de patrimonio

uso del suelo

desastres naturales

asociación

obras públicas

criterios de selección

desarrollo sostenible

voluntariado

LE broad concepts (en)

concepts généraux (fr)

Grundlagen (de)

concesión

DEF Contrato por el cual la Administración cede a una persona facultades de uso privativo de una pertenencia del dominio público o la gestión de un servicio público en plazo determinado bajo ciertas condiciones.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT disfrute de la propiedad

LE concession (en)

concession (fr)

Konzession (de)

concurso público

DEF Oferta a la que pueden presentarse todos los interesados en la ejecución de un contrato.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT ofertas

LE open tenders (en)

appels d'offres ouverts (fr)

öffentliche Ausschreibung (de)

concurso restringido

DEF Oferta que sólo está abierta a una selección de empresas previamente elegidas por la autoridad contratante.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT ofertas

LE limited tenders (en)

appels d'offres restreints (fr)
beschränkte Ausschreibung (de)

Conferencia Europea de Ministros responsables de Ordenación del Territorio

DEF La Conferencia Europea de Ministros responsables de Ordenación del Territorio (CEMAT) del Consejo de Europa reúne a los representantes de los Estados miembros del Consejo de Europa, unidos en la búsqueda de un objetivo: el desarrollo territorial sostenible del continente europeo.

TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 1 - Agentes
BT Comité de Ministros
Comité de Ministros
LE Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire (fr)
Council of Europe Conference of Ministers Responsible for Spatial/Regional Planning (en)
Europäische Ministerkonferenz für Raumplanung (de)

conjunto arquitectónico

DEF Grupo de edificios, situados normalmente en una misma zona, que se consideran de interés o que merecen protección sobre todo por su situación de agrupamiento antes que como estructuras individuales.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT espacios
LE ensembles architecturaux (fr)
architectural ensemble (en)
architektonische Ensembles (de)

conjuntos arqueológicos

DEF Espacios naturales que circundan e incorporan yacimientos arqueológicos conocidos. Proporcionan el contexto más amplio para cada yacimiento arqueológico y cuando son contemplados como un paisaje único ofrecen una mejor representación del patrimonio de la zona.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT espacios
LE archaeological landscapes (en)
ensembles archéologiques (fr)
archäologisches Gebiet (de)
RT arqueólogos
conjuntos arqueológicos
cartas arqueológicas
protección del patrimonio arqueológico
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico

conjuntos históricos

DEF Agrupaciones de construcciones antiguas de interés arquitectónico que por su coherencia dentro del medio urbano o rural merecen ser conservadas sin modificaciones. Pueden ser unidades espaciales muy diversas: una manzana, un sector o barrio dentro de una ciudad o un pueblo o una ciudad entera.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT espacios
NT campos de batalla
centros históricos
jardines históricos
LE historic sites and monuments (en)
ensembles historiques (fr)
historische Stätten und Denkmäler (de)

Consejo de Europa

DEF El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede en Estrasburgo que reúne a 45 Estados democráticos de Europa. Sus objetivos principales son los siguientes: -defensa de los derechos humanos, el pluralismo democrático y el principio de preeminencia de la ley-promoción y revalorización de la identidad y diversidad europea-

búsqueda de soluciones para los problemas sociales-desarrollo de la estabilidad democrática en Europa mediante el apoyo de las reformas políticas, jurídicas y constitucionales.El Consejo de Europa no debe confundirse con la Unión Europea. Son organizaciones completamente diferentes. Sin embargo, todos los Estados de la Unión Europea son miembros del Consejo de Europa.

TT Groupe 1 - Agentes
BT instituciones europeas
NT Comité de Ministros
Comité Directivo de Patrimonio Cultural
LE Council of Europe (en)
Conseil de l'Europe (fr)
Europarat (de)
RT Consejo de Europa
paisajes culturales
patrimonio
patrimonio arqueológico

conservación

DEF Preservación de un bien evitando su deterioro.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT tipos de intervención
NT técnicas de conservación
conservación integrada
mantenimiento
LE conservation (en)
conservation (fr)
RT servicios de protección
ruinas
interés patrimonial
conservación
patrimonio
reconstrucción de bienes
intervenciones sobre el patrimonio construido
centros culturales
salvaguarda del patrimonio
cartas del patrimonio
financiación pública
ICCROM
documentación
conservadores
bibliotecas
cooperación europea
historiadores del arte
formación en conservación
zonas arqueológicas

conservación integrada

DEF Asegurar la pervivencia, uso y adaptación a las necesidades de la sociedad de un monumento o lugar formando parte de un medio determinado, ya sea este natural o realizado por el hombre (CE).

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT conservación
LE integrated heritage conservation (en)
conservation intégrée du patrimoine (fr)
integrierte Kulturerbeerhaltung (de)

conservadores

DEF Profesionales que se ocupan de todos los aspectos de la preservación de los bienes culturales: conservación preventiva, examen, documentación, tratamiento, investigación y educación.

TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE conservators (en)
conservateurs (fr)
Denkmalpflegerinnen (f)|Denkmalpfleger (m) (de)
RT historiadores del arte
conservadores
conservación

formación en conservación

construcción

- DEF Acción de edificar o construir calles, puentes, etc., de acuerdo con ciertas reglas técnicas y adoptando los materiales más adecuados a cada caso.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT intervenciones sobre los edificios
- LE construction (en)
constructions (fr)
Bau (de)

consulta pública

- DEF Proceso por el que una comunidad en su conjunto tiene la ocasión de expresar su opinión sobre cuestiones relativas a propuestas o políticas de ordenación.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT gestión del planeamiento
- UF encuesta pública
encuesta pública

consultores

- DEF Técnicos encargados de ofrecer una opinión en una materia en la que son competentes o están cualificados para pronunciarse.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT agentes
- LE consultants (en)
consultants (fr)
Beraterinnen (f)|Berater (m) (de)
- RT consultorías
consultores

consultorías

- DEF Organismos encargados de dar consejos profesionales o técnicos.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT organizaciones
- NT comités de expertos
- LE consultancies (en)
organismes de conseil (fr)
Expertenwesen (de)
- RT consultorías
asistentes técnicos
consultores

contratistas

- DEF Personas físicas o jurídicas a las órdenes de la autoridad contratante para diseñar y supervisar la realización de los trabajos y entregar y facturar el proyecto completo.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT agentes
- LE contractors (en)
maîtres d'œuvre (fr)
Bauleitung (de)
- RT contratistas
intervenciones sobre los edificios

control de las excavaciones

- DEF Conjunto de medidas cuya finalidad es la regulación de las excavaciones en yacimientos arqueológicos.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT protección del patrimonio arqueológico
- LE excavation controls (en)
surveillance des fouilles (fr)
Grabungsgesetz (de)

control de las intervenciones

- DEF Actividades encaminadas a realizar un seguimiento o supervisión de las diferentes actuaciones sobre el patrimonio.
- TT Groupe 5 - Intervenciones

- BT instrumentos de intervención
- NT inspección
técnicas no destructivas
- LE supervision of works (en)
suivi des interventions (fr)
Überwachung der Arbeiten (de)
- RT control de las intervenciones

control de los edificios protegidos

- DEF Procedimientos a través de los cuales las obras en los edificios protegidos se restringen y controlan según las normas de las autoridades estatales o locales.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT protección
- NT autorización de intervención
- LE Denkmalinspektion (de)
listed building control (en)
inspection des monuments historiques (fr)
statutory protection (en)
protection légale (fr)
rechtlicher Schutzstatus (de)

control financiero

- DEF Proceso por el cual se supervisa la gestión y la administración económica, a menudo dentro de las organizaciones.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT aspectos económico-financieros
- LE financial control (en)
contrôle financier (fr)
Finanzkontrolle (de)

convenciones

- DEF Acuerdos que se deben seguir, aunque no tengan fuerza de ley.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT instrumentos legales internacionales
- LE conventions (en)
conventions (fr)
Konventionen (de)

convenios

- DEF Acuerdos escritos en los que personas o instituciones de diferentes estados se comprometen a trabajar juntos para alcanzar objetivos comunes en materia de cultura.
- TT Groupe 9 - Conceptos generales
- BT cooperación
- LE co-operative arrangement (en)
protocole d'accord (fr)
Vereinbarung (de)
- RT instituciones europeas
convenios
cooperación cultural
cooperación internacional

cooperación

- DEF Acuerdo escrito establecido entre personas o instituciones para trabajar juntos con el fin de alcanzar un bien común.
- TT Groupe 9 - Conceptos generales
- BT conceptos generales
- NT convenios
cooperación cultural
cooperación europea
cooperación internacional
- LE co-operation (en)
coopération (fr)
Zusammenarbeit (de)

cooperación cultural

- DEF Acción de trabajar juntas personas o instituciones en el campo de la cultura para alcanzar objetivos comunes.
- TT Groupe 9 - Conceptos generales

BT cooperación
 LE cultural co-operation (en)
 coopération culturelle (fr)
 kulturelle Zusammenarbeit (de)
 RT administración europea
 cooperación cultural
 instituciones europeas
 convenios
 Unión Europea

cooperación europea

DEF Acción de trabajar juntas personas o instituciones para alcanzar objetivos comunes en el espacio geográfico europeo.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales
 BT cooperación
 LE european co-operation (en)
 coopération européenne (fr)
 europäische Zusammenarbeit (de)
 RT organismos internacionales
 instrumentos legales internacionales
 cooperación europea
 Comité del Patrimonio Mundial
 lista indicativa
 ICOMOS
 sitios naturales
 ICCROM
 documentación
 conservación
 bibliotecas
 IUCN

cooperación internacional

DEF Comunicación e intercambio de experiencias entre grupos culturales procedentes de diferentes países.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales
 BT cooperación
 LE international co-operation (en)
 coopération internationale (fr)
 internationale Zusammenarbeit (de)
 RT convenios
 cooperación internacional

criterios de selección

DEF Criterios de juicio específicos en los que puede basarse una opinión informada o una elección para la toma de decisiones.
 TT Groupe 9 - Conceptos generales
 BT conceptos generales
 LE selection criteria (en)
 critères de sélection (fr)
 Auswahlkriterien (de)
 RT ministerio responsable del medio ambiente
 lucha contra la contaminación atmosférica
 política cultural
 criterios de selección

cursos de formación profesional

DEF Cursos cuyo fin es transmitir conocimientos teóricos y prácticos básicos para llevar a cabo actividades laborales productivas.
 TT Groupe 6 - Formación y cualificación
 BT formación
 LE training courses (en)
 stages de formation (fr)
 Praktika (de)

dación

DEF Método excepcional de pago por el que el deudor satisface sus obligaciones con el acreedor proporcionando algo diferente a lo que estaba sujeto por la obligación. Por ejemplo, el pago en especie de una deuda de dinero mediante la transferencia de una propiedad o la entrega de bienes.
 TT Groupe 4 - Sistema legal

BT transmisión de la propiedad
 LE payments in kind (en)
 dations (fr)
 an Zahlungsstatt (de)

datación de bienes

DEF Determinación de la fecha o periodo a la que pertenece un determinado bien.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT asistencia técnica
 LE dating (en)
 datation des biens (fr)
 Datierung von Objekten (de)

decisiones

DEF Medidas tomadas por un órgano de las Comunidades Europeas (Comisión o Consejo) de obligado cumplimiento en todas sus partes para sus destinatarios (Tratado de Amsterdam artículo 249).
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT instrumentos legales europeos
 LE decisions (en)
 décisions (fr)
 Beschlüsse (de)

declaración de interés cultural

DEF En España, procedimiento según el cual un bien cultural mueble o inmueble alcanza el nivel más alto de protección legal.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT procedimiento de declaración
 LE declaration of cultural interest (en)
 Erklärung des Schutzinteresses (de)
 déclaration d'intérêt culturel (fr)

declaración de urgencia

DEF Proceso a través del cual un bien perteneciente al patrimonio cultural puede adquirir de forma inmediata protección legal.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT procedimiento de declaración
 LE spotlisting (en)
 dringliche Schutzmassnahmen (de)
 classement d'office (fr)

decreto de declaración

DEF Decisión jurídica que garantiza protección oficial de un edificio, lugar o árbol declarando su estatus de edificio, lugar o árbol protegido.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT procedimiento de declaración

deducciones fiscales

DEF Exención del pago de una parte de los impuestos directos debidos.
 TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
 BT incentivos fiscales
 LE tax relief (en)
 déductions fiscales (fr)
 Steuerabzüge (de)

delegación de competencias

DEF Capacidad que tiene una autoridad pública para delegar en otra algunas de sus responsabilidades.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT competencias
 LE delegation of power (en)
 délégations de compétence (fr)
 Delegierung (de)

delitos

USE actos ilícitos

delitos

USE actos ilícitos

demolición

DEF Acción de derribar o destruir un edificio o una obra cualquiera de fábrica.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre los edificios
NT demolición parcial
demolición sin autorización
LE demolitions (en)
démolitions (fr)
Abbruch (de)

demolición parcial

DEF Acción de derribar o destruir una parte de un edificio o de una obra cualquiera de fábrica.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT demolición
LE partial demolitions (en)
démolitions partielles (fr)
Teilabbruch (de)

demolición sin autorización

DEF Destrucción ilícita de una construcción, monumento o edificio.
TT Groupe 4 - Sistema legal
TT Groupe 5 - Intervenciones
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras ilegales
demolición
obras ilegales
LE unauthorized demolition (en)
démolitions illégales (fr)
unbewilligte Abbrüche (de)

departamentos de planificación

USE organismos de planeamiento

departamentos de planificación

USE organismos de planeamiento

derecho de retracto

DEF Derecho reconocido en determinados casos a la administración o a ciertas organizaciones de derecho privado que llevan a cabo una misión de servicio público para adquirir la propiedad de un bien después de haber sido enajenado.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT transmisión de la propiedad
LE right of pre-emptive purchase (en)
droit de préemption (fr)
Vorkaufsrecht (de)

derecho de tanteo

DEF Derecho reconocido en determinados casos a la administración o a ciertas organizaciones de derecho privado que llevan a cabo una misión de servicio público para adquirir la propiedad de un bien en el momento de su enajenación con respecto a otros compradores.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT transmisión de la propiedad
LE right of pre-emptive purchase (en)
droit de préemption (fr)
Vorkaufsrecht (de)

derechos de autor

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE copyright (en)
Bild-Urheberrecht (de)
Text-Urheberrecht (de)
droits d'auteur (fr)
droits d'image (CH)|droits de l'image (FR) (fr)

RT fondos digitalizados
derechos de autor
difusión de la investigación

derechos de imagen

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE droits d'image (CH)|droits de l'image (FR) (fr)
copyright (en)
Bild-Urheberrecht (de)
Text-Urheberrecht (de)
droits d'auteur (fr)

derechos de propiedad intelectual

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT propiedad intelectual
LE intellectual property rights (en)
droits de la propriété intellectuelle (fr)
geistiges Eigentumsrecht (de)
droits de la propriété intellectuelle (fr)

derechos sobre las transmisiones patrimoniales

DEF Derechos y obligaciones relacionados con la transmisión de una propiedad.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE rights of succession (en)
droits de succession (fr)
Erbschaftsrecht (de)
Nachlasssteuern (de)
Handänderungssteuer (de)

desarrollo sostenible

DEF Desarrollo que presupone que la sociedad actual es capaz de satisfacer sus necesidades, por ejemplo en el campo de la planificación del territorio, sin recurrir al agotamiento de los recursos o a dañar el medio ambiente, en un espíritu de respeto a las generaciones futuras.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
NT turismo sostenible
LE sustainable development (en)
développement durable (fr)
nachhaltige Entwicklung (de)
RT ayudas directas
desarrollo sostenible
organizaciones sin ánimo de lucro
voluntarios
actividades arqueológicas
campañas de información
arqueología preventiva

desastres naturales

DEF Desastres de gran alcance causados por fenómenos naturales, como por ejemplo inundaciones o terremotos.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE natural disasters (en)
catastrophes naturelles (fr)
Naturkatastrophen (de)

descubridores

DEF Desde el punto de vista legal, el descubridor de un yacimiento o conjunto de restos arqueológicos es el individuo que los ha descubierto.
TT Groupe 1 - Agentes
BT agentes
LE finders (en)
inventeurs (fr)
Finderinnen (f)|Finder (m) (de)
RT descubridores
objetos arqueológicos
lugares del hallazgo

	tasas de registro		usage de la propriété (fr)
	destrucción de bienes		Eigentumsnutzung (de)
DEF	Acción de arruinar o aniquilar cualquier tipo de bien.	UF	uso de la propiedad
TT	Groupe 5 - Intervenciones		uso de la propiedad
BT	alteración	RT	propietarios públicos
LE	destruction of heritage (en)		propiedad pública
	destruction du patrimoine (fr)		disfrute de la propiedad
	Zerstörung von Kulturerbe (de)		fondos para la conservación de edificios
RT	destrucción de bienes		
	difusión de la investigación		diversidad cultural
DEF	Transmisión de los estudios sobre el patrimonio generados por especialistas en el contexto de la investigación, mediante la publicación de trabajos o a través de una comunicación abierta con otros profesionales o con el público.	DEF	Diferencias aparentes entre grupos culturales diversos resultantes de conocimientos o antecedentes étnicos, sociales, religiosos, políticos, económicos o lingüísticos distintos.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización	TT	Groupe 9 - Conceptos generales
BT	comunicación y sensibilización	BT	conceptos generales
NT	publicaciones	LE	cultural diversity (en)
LE	dissemination of research (en)		diversité culturelle (fr)
	diffusion de la recherche (fr)		kulturelle Vielfalt (de)
	wissenschaftliche Veröffentlichung (de)	RT	ministerio responsable de la educación
RT	fondos digitalizados		diversidad cultural
	derechos de autor		instituciones culturales
	difusión de la investigación		publicaciones científicas
	digitalización		documentación
DEF	Conversión de un documento analógico en un fichero de tipo binario con ayuda del material apropiado (escáner, programa de digitalización, etc..).	DEF	Conjunto de documentos, cualquiera que sea su soporte. También acciones realizadas sobre los documentos: recogida, análisis, recuperación y difusión.
TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación	TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT	tecnologías de la información	NT	archivos
NT	técnicas de digitalización		tecnologías de la información
	normas de digitalización		informes periódicos
	fondos digitalizados		centros de documentación
LE	digitization (en)		cartas del patrimonio
	numérisation (fr)		documentación del patrimonio
	Digitalisierung (de)		documentación fotográfica
			informes favorables
			planos catastrales
			vocabularios controlados
		LE	documentation (en)
			documentation (fr)
			Dokumentation (de)
		RT	ICCROM
			documentación
			conservación
			bibliotecas
			cooperación europea
			preservación
			patrimonio documental
			archivos del patrimonio
	directivas		documentación del patrimonio
DEF	En el derecho comunitario, actos que vinculan a los estados miembros destinatarios.	DEF	Conjunto de documentos relativos al patrimonio.
TT	Groupe 4 - Sistema legal	TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT	instrumentos legales europeos	BT	documentación
LE	directives (en)	LE	heritage documentation (en)
	directives (fr)		documentation du patrimoine (fr)
	Richtlinien (de)		Kulturerbefonds (de)
	discapacidad		documentación fotográfica
DEF	Una discapacidad es cualquier limitación de la actividad o cualquier restricción a la participación en la vida en la sociedad, que sufre una persona en su entorno a causa de un menoscabo sustancial prolongado o permanente de sus funciones físicas, sensoriales, mentales, cognitivas o psicológicas, de una discapacidad múltiple o de un problema de salud discapacitante.	DEF	Conjunto de documentos fotográficos relacionados con un bien cultural.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización	TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización	BT	documentación
BT	accesibilidad	LE	photographic record (en)
	accesibilidad		documentation photographique (fr)
LE	handicap (fr)		fotographische Dokumentationen (de)
	disability (en)		
	Behinderung (de)		
	disfrute de la propiedad		dominio público marítimo
DEF	Conjunto de regulaciones a las que está sujeto el titular o el usuario de un bien.	SYN	(Spain)
TT	Groupe 4 - Sistema legal	DEF	Espacio de la costa sujeto a un régimen jurídico especial muy protector por ser bien de dominio público. Es imprescriptible, inalienable e inembargable.
BT	propiedad		
NT	usufructo	TT	Groupe 4 - Sistema legal
	concesión		
	alquiler		
LE	use of property (en)		

BT propiedad pública
 NT aguas territoriales
 fondos marinos
 patrimonio subacuático
 LE maritime public domain (en)
 Gemeingut Küste (de)
 domaine maritime public (fr)

donación

DEF Regalo a una asociación, fundación, organización o individuo.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT transmisión de la propiedad
 LE donations (en)
 donations (fr)
 Schenkungen (de)

ecomuseos

DEF Museo de una colectividad humana presentada en su propio entorno que además de exhibir objetos, muestra formas de vida en peligro e incluye demostraciones de actividades relacionadas con sistemas de explotación del pasado.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT museos
 LE open air museums (en)
 musées de plein air (fr)
 Freilichtmuseen (de)

edificios

DEF Construcción o grupo de construcciones utilizadas con un mismo fin y construidas sobre una única parcela.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT bienes inmuebles
 NT edificios protegidos
 edificios abandonados
 lugares de culto
 edificios históricos
 LE buildings (en)
 édifices (fr)
 Bauwerke (de)
 RT edificios
 intervenciones sobre el patrimonio construido
 arqueología preventiva
 promotores inmobiliarios
 licencias de obras
 obras de acondicionamiento

edificios abandonados

DEF Edificios que dejan de ser utilizados.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT edificios
 LE disused buildings (en)
 bâtiments désaffectés (CH)|édifices désaffectés (fr)
 leerstehende Bauwerke (de)

edificios declarados

DEF Edificios que tienen un evidente interés histórico, artístico o técnico, pero en los que no se justifica un grado de protección máximo como para ser declarados de interés cultural.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT edificios protegidos

edificios declarados de interés cultural

DEF Para ser declarado de interés cultural un edificio debe poseer cualidades históricas, artísticas, científicas o técnicas por las que su protección se considera de interés público.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT edificios protegidos
 NT historia de la arquitectura

edificios históricos

DEF Edificios o monumentos abiertos al público. Están normalmente bajo la tutela de un organismo público, una administración local o de una asociación, por ejemplo Stonehenge, pero también pueden ser de propiedad privada.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT edificios
 LE historic properties (en)
 bâtiments historiques (CH)|édifices historiques (fr)
 historische Bauwerke (de)

edificios protegidos

DEF Edificios que por su interés histórico, artístico, científico y técnico se benefician de medidas de protección y conservación.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT edificios
 NT edificios declarados
 edificios declarados de interés cultural
 LE protected buildings (en)
 bâtiments protégés (CH)|édifices protégés (fr)
 geschützte Bauwerke (de)

educación

DEF Acción didáctica que incorpora métodos educativos activos con un enfoque interdisciplinar, asociando los campos de educación y cultura, y empleando una vasta variedad de modos de comunicación y expresión.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT comunicación y sensibilización
 NT acciones pedagógicas
 materiales pedagógicos
 programas escolares
 clases sobre patrimonio
 intercambios educativos
 LE education (en)
 enseignement (fr)
 Lehre (de)

elementos accesorios del inmueble

DEF Existen dos tipos de inmuebles por destino: los objetos mobiliarios que el propietario ha vinculado de forma perpetua a los fondos de una residencia y que en todo momento pueden volver a su calidad de bienes muebles (objetos de escayola, cal o cemento o los que no pueden ser separados sin ser fracturados, desvirtuados o sin deteriorar el inmueble al que están vinculados); y los objetos mobiliarios puestos por el propietario para su uso y disfrute.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT bienes inmuebles
 LE fittings (en)
 immeubles par destination (fr)
 Ausstattung (de)
 UF accesorios
 inmuebles por destino
 accesorios
 inmuebles por destino

elementos arquitectónicos

DEF Elementos que forman parte integrante de monumentos artísticos, históricos o religiosos o provenientes del desmantelamiento de los mismos.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT bienes culturales
 LE architectural components (en)
 éléments d'architecture (fr)
 Bauteile (de)

elementos consustanciales del inmueble

DEF Aquellos bienes que forman parte del cerramiento y cobertura de un edificio (ventanas, puertas, contraventanas, techumbres); que forman los suelos y los techos decorados o no (parquets, enlosados, etc.); que están en los muros (pinturas murales,

	papeles pintados, etc.); que están sobre los muros y contruidos al mismo tiempo que el inmueble (artesonados, chimeneas, etc.).
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes inmuebles
LE	zum Bauwerk gehörende Einrichtungen (de) fixtures (en) immeubles par nature (fr)
UF	partes integrantes
RT	partes integrantes elementos consustanciales del inmueble potencial arqueológico

elementos declarados de interés cultural

DEF	Para ser declarado de interés cultural un elemento debe tener cualidades históricas, artísticas, científicas o técnicas por las que su protección se considera de interés público.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	elementos protegidos
LE	listed elements (en) éléments classés (fr) unter Denkmalschutz stehende Teile (de) protected elements (en) éléments protégés (fr) geschützte Teile (de)

elementos decorativos

DEF	Elementos consustanciales del inmueble que constituyen el ornamento o decoración de un edificio.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes culturales
LE	decorative elements (en) éléments décoratifs (fr) Schmuckelemente (de)

elementos inventariados

DEF	Elementos que tienen un evidente interés histórico, artístico o técnico, pero en los que no se justifica un grado de protección máximo como para ser declarados de interés cultural.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	elementos protegidos
LE	éléments inscrits (fr) registered elements (en) erhaltenswerte Teile (de)

elementos protegidos

DEF	Elementos que por su interés histórico, artístico, científico o técnico se benefician de medidas de protección o conservación.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	bienes culturales
NT	elementos declarados de interés cultural
LE	elementos inventariados éléments classés (fr) protected elements (en) éléments protégés (fr) geschützte Teile (de) listed elements (en) unter Denkmalschutz stehende Teile (de)

encuesta pública

USE	consulta pública
-----	------------------

encuesta pública

USE	consulta pública
-----	------------------

enseñanza universitaria

DEF	Enseñanza impartida en la universidad, vinculada a las facultades y escuelas técnicas. Abarca los tres ciclos de la enseñanza superior: diplomatura, licenciatura y tercer ciclo (especialización y doctorado).
TT	Groupe 6 - Formación y cualificación

BT	tipos de formación
LE	university education (en) formations universitaires (fr) akademische Ausbildung (de)

entes territoriales

DEF	Entes administrados por órganos elegidos por sufragio directo, denominados administración local y autonómica.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	administración del Estado
NT	administración local y autonómica comunidades autónomas administración autonómica administración provincial administración provincial administración local
LE	Gebietskörperschaften (de)

entorno construido

USE	medio ambiente
-----	----------------

entorno construido

USE	medio ambiente
-----	----------------

entorno protegido

DEF	Jardín, patio o terreno situado cerca de un edificio protegido o perteneciente a él y a sus dependencias.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 4 - Sistema legal
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	áreas protegidas áreas protegidas áreas protegidas áreas protegidas
LE	anti pollution policy (en) lutte contre la pollution (fr) Grundstücksfläche (de) emprises foncières (fr)

espacios

TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
NT	conjuntos históricos zonas boscosas zonas rurales parques y jardines conjuntos arqueológicos lugares del hallazgo zonas arqueológicas zonas de interés cultural paisajes culturales sitios conjunto arquitectónico áreas industriales abandonadas paisajes
LE	areas (en) espaces (fr) Räume (de)

estadísticas de visitantes

DEF	Registro del número de visitantes que relacionado con otros datos podría permitir la evaluación de los resultados obtenidos en la comunicación del patrimonio.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	visitas
LE	visitor numbers (en) fréquentation (fr) Besucherzahlen (de)

estrategias

estrategias

estudio de estructuras

- DEF Estudio puntual de la estructura de un edificio y su desarrollo. Incluye una evaluación e investigación tanto de carácter documental como física, a menudo utilizando técnicas arqueológicas.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT investigación arqueológica
investigación arquitectónica
- LE building survey (en)
étude du bâti (fr)
Bauforschung (de)

estudios arqueológicos

- USE investigación arqueológica

estudios arqueológicos

- USE investigación arqueológica

estudios de impacto

- DEF Estudio previo a la realización de obras u ordenaciones que, por su importancia, sus dimensiones o su incidencia pueden acarrear consecuencias sobre el medio. El estudio de impacto permite evaluar estas consecuencias, proponer medidas para reducirlas o suprimirlas, apreciar la validez del proyecto, informar al público y ayudar a la toma de decisiones por parte de los poderes públicos.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT instrumentos de intervención
- LE impact studies (en)
études d'impact (fr)
Umweltverträglichkeitsprüfungen (de)

estudios previos

- DEF Datos e informaciones recopilados, ordenados y tratados antes de elaborar un programa o proyecto o acometer una acción concreta.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT instrumentos de intervención
- LE preliminary programmes (en)
études préalables (fr)
Vorstudien (de)

evaluación de ofertas

- DEF Valoración de varias ofertas para realizar un determinado trabajo o contrato, que acaba finalmente con la selección de una de ellas.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT procedimiento de oferta pública
- LE evaluation of tenders (en)
examen des candidatures (fr)
Angebotsprüfung (de)

excavaciones arqueológicas

- DEF Remoción en la superficie, en el subsuelo o en los medios subacuáticos, que se realiza con el fin de descubrir e investigar toda clase de restos históricos o paleontológicos, así como los componentes geológicos con ellos relacionados.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT actividades arqueológicas
- NT excavaciones de urgencia
excavaciones programadas
sondeos arqueológicos
excavaciones subacuáticas
- LE archaeological excavations (en)
fouilles archéologiques (fr)
archäologische Grabungen (de)

excavaciones clandestinas

- DEF Intervenciones arqueológicas realizadas sin el consentimiento del propietario o, en el caso de las zonas protegidas, realizadas sin la autorización

correspondiente o con incumplimiento de los términos en que fueron autorizadas por la Administración competente.

- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT actos ilícitos
- LE illegal excavations (en)
fouilles illégales (fr)
illegale Grabungen (de)

excavaciones de urgencia

- DEF Actuaciones preventivas que se realiza con ocasión de la ejecución de obras civiles.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT excavaciones arqueológicas
- LE rescue excavations (en)
fouilles de sauvetage (fr)
Rettungsgrabungen (de)
- RT excavaciones de urgencia
arqueología no programada

excavaciones programadas

- DEF Remociones programadas en la superficie, en el subsuelo o en los medios subacuáticos que se realizan con el fin de descubrir e investigar toda clase de restos históricos o paleontológicos, así como los componentes geológicos con ellos relacionados.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT excavaciones arqueológicas
- LE planned excavations (en)
fouilles programmées (fr)
Forschungsgrabungen (de)
- RT excavaciones programadas
arqueología preventiva

excavaciones subacuáticas

- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT excavaciones arqueológicas
- LE underwater excavations (en)
fouilles subaquatiques (fr)
Unterwassergrabungen (de)
- RT pecios
excavaciones subacuáticas
arqueología industrial

exclusión

- DEF Suspensión de la protección legal que sigue a la eliminación de un bien del patrimonio cultural del inventario o lista correspondiente.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT procedimiento de declaración
- LE delisting (en)
déclassements (BE)|annulations de la protection (fr)
Aufhebung der Unterschutzstellung (de)
- RT exclusión

exenciones fiscales

- DEF Exención del pago de todos los impuestos pagaderos por un bien o un servicio.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT incentivos fiscales
- LE tax exemption (en)
exonérations fiscales (fr)
Steuerbefreiung (de)

expertos

- DEF Personas a las que se pide consejo en situaciones que requieren conocimientos técnicos e investigaciones complejas.
- TT Groupe 1 - Agentes
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT agentes
profesiones
- LE experts (en)
experts (fr)
Expertinnen (f)|Experten (m) (de)

expolio

- DEF Toda acción u omisión que ponga en peligro de pérdida o destrucción todos o alguno de los valores que integran el patrimonio cultural o perturbe el cumplimiento de su función social.
- SN** Toda acción u omisión que ponga en peligro de pérdida o destrucción todos o alguno de los valores que integran el Patrimonio Histórico español o perturbe el cumplimiento de su función social.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT actos ilícitos
- LE spoliation (fr)
Spoliation (de)
plundering (en)

exportación temporal

- DEF Transferencia entre países por un período determinado de tiempo de bienes y objetos.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT protección de bienes muebles
- LE temporary exports (en)
exportations temporaires (fr)
befristete Ausfuhrbewilligung (de)

exposiciones

- DEF Presentación pública de objetos con valor cultural que permite al público descubrir y conocer el patrimonio cultural mediante la interpretación de lo expuesto.
- TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
- BT actividades culturales
- LE exhibitions (en)
expositions (fr)
Ausstellungen (de)

expropiación forzosa

- DEF Procedimiento legal que permite la compra de tierras o propiedades por parte de cualquier administración pública en contra la voluntad de su propietario.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT transmisión de la propiedad
- LE compulsory purchase (en)
expropriations (fr)
Enteignung (de)

fachadismo

- DEF Conservación exclusiva de la fachada de un inmueble para construir tras ella un nuevo edificio.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT intervenciones sobre los edificios
- LE fachadism (en)
façadisme (fr)
Fassadenarchitektur (de)
- RT fachadismo
potencial arqueológico

financiación

- DEF Provisión de fondos para uno o varios proyectos normalmente proveniente, con carácter provisional, de un amplio abanico de fuentes.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT aspectos económico-financieros
- NT ayudas directas
subvenciones
fondos para la conservación
préstamos
fondos para la conservación de edificios
financiación privada
financiación pública
patrocinio
- LE funding (en)
financement (fr)
Finanzierung (de)

financiación privada

- DEF Fondos proporcionados para un proyecto, actividad o iniciativa financiados por individuos o consorcios a partir de fuentes que no son públicas.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT financiación
- LE private funding (en)
financement privé (fr)
Privatfinanzierung (de)

financiación pública

- DEF Dinero gastado en un proyecto, tarea o iniciativa financiados por el gobierno nacional, regional o local.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT financiación
- NT ayudas públicas
presupuestos públicos
subvenciones estatales
- LE public funding (en)
financement public (fr)
öffentliche Finanzierung (de)
- RT conservación
financiación pública

fondos digitalizados

- DEF Colecciones de documentos digitales (ej.: materiales impresos, fotografías, pinturas, ...) e información asociada (descripción de los documentos, registros, ...) a los mismos.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
- BT digitalización
- LE digital collections (en)
fonds numérisés (fr)
digitalisierte Bestände (de)
- RT fondos digitalizados
derechos de autor
difusión de la investigación

fondos marinos

- DEF Superficie terrestre bajo el mar, también conocida como fondos oceánicos.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT dominio público marítimo (|) (Spain)
- LE sea bed (en)
fonds marins (fr)
Meeresgrund (de)
- UF fondos oceánicos
fondos oceánicos

fondos oceánicos

- USE fondos marinos

fondos oceánicos

- USE fondos marinos

fondos para la conservación

- DEF Sumas de dinero empleadas para pagar un trabajo que es necesario realizar en un bien cultural.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT financiación
- LE intervention funds (en)
crédits d'intervention (fr)
Interventionsfonds (de)

fondos para la conservación de edificios

- DEF Cantidades de dinero normalmente destinadas a la reparación y mantenimiento estructural de edificios.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT financiación
- LE maintenance funds (en)
crédits d'entretien (fr)
Unterhaltsaufwand (de)
- RT promotores
fondos para la conservación de edificios
propietarios públicos

propiedad pública
disfrute de la propiedad

formación

- DEF Preparación intelectual y profesional para adquirir determinadas aptitudes y habilidades.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- NT tipos de formación
capacitación técnica
centros de formación
cursos de formación profesional
programas de formación
- LE training (en)
formation (fr)
Ausbildung (de)

formación continua

- DEF Formación permanente para la actualización de conocimientos de los profesionales mediante cursos especializados, reuniones de especialistas e intercambio de informaciones y experiencias con otros colegas.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT tipos de formación
- LE in-service training course (en)
formation continue (fr)
Weiterbildung (de)

formación en conservación

- DEF Formación especializada que combina conocimientos teóricos y prácticos sobre la labor de conservación y proporciona competencias en las técnicas tradicionales, así como en las nuevas tecnologías.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT tipos de formación
- LE conservation training (en)
formation des conservateurs (fr)
Denkmalpflegeausbildung (de)
- RT ministerio responsable de la educación
formación en conservación
Jornadas Europeas del Patrimonio
servicios para museos
oficios del patrimonio
bibliotecas
conservadores
conservación

formación especializada

- DEF Formación enfocada a dotar de herramientas útiles a los profesionales de la conservación, restauración, documentación y difusión del patrimonio cultural, proporcionándoles la capacitación necesaria para desempeñar su trabajo.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT tipos de formación
- LE specialist training (en)
formations spécialisées (fr)
Spezialisierung (de)

formación profesional

- DEF Preparación básica para llevar a cabo actividades laborales productivas, en estrecha conexión con la dinámica del empleo.
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT tipos de formación
- LE vocational training (en)
formation professionnelle (fr)
Berufsausbildung (de)
- RT colegios profesionales
formación profesional

funcionarios

- DEF Agentes de una administración pública nombrados tras una oposición o por designación de la autoridad competente.

- TT Groupe 1 - Agentes
- BT agentes
- LE public servants (en)
fonctionnaires (fr)
Beamte (m)|Beamtinnen (f) (de)
- RT funcionarios
organizaciones
oficios del patrimonio

fundaciones de utilidad pública

- DEF Instituciones sin ánimo de lucro que financian actividades de interés general.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT organizaciones
- LE public interest foundations (en)
fondations (fr)
Stiftungen (de)
- RT fundaciones de utilidad pública
bibliotecas
ayudas directas del Estado

gestión del patrimonio

- DEF Control, conservación y revalorización del patrimonio cultural en beneficio de las generaciones futuras.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- NT competencias
procedimiento de oferta pública
protección
- LE heritage management (en)
gestion du patrimoine (fr)
Kulturerbmanagement (de)

gestión del planeamiento

- DEF Conjunto de medidas destinadas a regular el desarrollo y crecimiento espacial en un área geográfica, a menudo bajo los auspicios de una autoridad local.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT ordenación
- NT seguimiento
licencias urbanísticas
prescripciones técnicas
periodo de información pública
solicitud de licencia urbanística
autorización previa
suspensión de obras
consulta pública
licencias de obras especiales
prohibición de obras
- LE planning control (en)
gestion de l'aménagement (fr)
Raumplanung (de)

grupos de presión

- DEF Grupos de individuos (posiblemente con un estatus legal específico) que comparten intereses comunes y utilizan diversos medios para hacer que las autoridades públicas tengan en cuenta dichos intereses.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT organizaciones
- LE pressure groups (en)
groupes d'intérêt (CH)|groupes de pression (FR) (fr)
Interessenverbände (de)

guías turísticos

- DEF Personas que acompañan las visitas guiadas, normalmente en la lengua de los visitantes, e interpretan el patrimonio natural y cultural de un área geográfica determinada (un monumento, una ciudad y sus alrededores o una región).
- TT Groupe 1 - Agentes
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT agentes
profesiones
- LE tour guides (en)

RT guides touristiques (CH)|guides-conférenciers (fr)
Fremdenführerinnen (f)|Fremdenführer (m) (de)
guías turísticos
bibliotecas
actividades culturales
recreación histórica
campañas de información
intercambios educativos
servicios de protección
centros culturales

hallazgos

DEF Descubrimientos de objetos y restos materiales que poseen cualquiera de los valores propios del patrimonio cultural.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
NT hallazgos casuales
LE discoveries (en)
découvertes (fr)
archäologische Funde (de)

hallazgos casuales

DEF Descubrimientos de objetos y restos materiales que poseyendo los valores que son propios del patrimonio cultural se hayan producido por azar o como consecuencia de cualquier otro tipo de remociones de tierra, demoliciones u obras de cualquier índole.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT hallazgos
LE chance discoveries (en)
découvertes fortuites (fr)
Zufallsfunde (de)

historia

LE history (en)
histoire (fr)
Geschichte (de)

historia de la arquitectura

DEF La historia del desarrollo de la arquitectura y del análisis de los edificios.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT edificios declarados de interés cultural
LE histoire de l'architecture (fr)
history of architecture (en)
Architekturgeschichte (de)

historia del arte

LE art history (en)
histoire de l'art (fr)
Kunstgeschichte (de)

historia viva

USE recreación histórica

historiadores

DEF Expertos en el campo de la Historia.
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE historians (en)
historiens (fr)
Historikerinnen (f)|Historiker (m) (de)
RT historiadores

historiadores de la arquitectura

DEF Expertos en el estudio de la historia y evolución de la arquitectura y en el análisis de los edificios.
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones

LE architectural historians (en)
historiens de l'architecture (fr)
Architekturhistorikerinnen (f)|Architekturhistoriker (m) (de)
RT historiadores de la arquitectura
investigación arquitectónica
arqueología preventiva

historiadores del arte

DEF Expertos en el campo de la historia y evolución del arte, de las técnicas artísticas y, en algunos países, de la arquitectura.
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE art historians (en)
historiens d'art (fr)
Kunsthistoriker (m)|Kunsthistorikerinnen (f) (de)
RT historiadores del arte
conservadores
conservación

ICCROM

TT Groupe 1 - Agentes
BT organismos internacionales
LE ICCROM (en)
ICCROM (fr)
ICCROM (de)
RT ICCROM
documentación
conservación
bibliotecas
cooperación europea

ICOMOS

TT Groupe 1 - Agentes
BT organismos internacionales
LE ICOMOS (en)
ICOMOS (fr)
ICOMOS (de)
RT ICOMOS
sitios naturales
cooperación europea

identidad cultural

DEF Manera en la que distintos grupos o instituciones de carácter étnico, social, religioso, político, económico o lingüístico perciben sus particularidades individuales representadas en su patrimonio, costumbres y experiencias o prácticas individuales.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE cultural identity (en)
identité culturelle (fr)
kulturelle Identität (de)

impuesto de ganancias sobre el capital

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT impuestos
LE rights of succession (en)
droits de succession (fr)
Erbschaftsrecht (de)
Nachlasssteuern (de)
Handänderungssteuer (de)

impuesto sobre el valor añadido

DEF Impuesto o tasa sobre la mayoría de los bienes o consumibles, y una forma de impuesto indirecto.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT impuestos
LE value added tax (en)
taxe sur la valeur ajoutée (fr)
Mehrwertsteuer (de)

UF IVA
IVA

impuesto sobre la renta

USE impuestos

impuesto sobre la renta

USE impuestos

impuesto sobre sociedades

USE impuestos

impuesto sobre sociedades

USE impuestos

impuesto sobre sucesiones

DEF Impuestos sobre las propiedades heredadas por beneficiarios individuales.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT impuestos

BT impuestos

LE inheritance taxes (en)

impuestos

DEF Contribuciones a la hacienda del Estado exigidos a personas, negocios, mercancías y propiedades por los gobiernos locales o nacionales.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT aspectos económico-financieros

NT impuesto sobre sucesiones

impuesto sobre sucesiones

impuesto de ganancias sobre el capital

impuesto sobre el valor añadido

LE taxes (en)

impôts (fr)

Steuern (de)

UF impuesto sobre la renta

impuesto sobre sociedades

impuesto sobre la renta

impuesto sobre sociedades

incapacidad financiera

DEF La incapacidad de un individuo u organización para cumplir una obligación financiera.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT aspectos económico-financieros

LE financial incapacity (en)

incapacité financière (fr)

Zahlungsunfähigkeit (de)

incautación

DEF Confiscación o embargo por medios legales de un objeto, edificio o terreno.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT transmisión de la propiedad

LE seizure of property (en)

saisie des biens (fr)

Beschlagnahmung (de)

incendio intencionado

DEF El acto de dañar o destruir intencionadamente un bien cultural por medio del fuego.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT actos ilícitos

LE incendies volontaires (fr)

arson (en)

Brandstiftungen (de)

incentivos fiscales

DEF Desgravaciones o exenciones que concede el Estado para incentivar la actividad del sector privado.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT aspectos económico-financieros

NT exenciones fiscales

deducciones fiscales

LE tax incentives (en)

mesures incitatives (fr)

Steuererleichterungen (de)

UF beneficios fiscales

ventajas fiscales

beneficios fiscales

ventajas fiscales

incoación

DEF Proceso que representa la primera etapa en la protección de un bien cultural que en última instancia le otorga cierto grado de protección legal frente a su alteración o demolición. Al mismo tiempo implica una protección temporal. Normalmente la incoación trae consigo algún tipo de inclusión en una lista u otros procedimientos simplificados.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT niveles de protección

UF inscripción provisional

protección provisional

inscripción provisional

protección provisional

Incoación

DEF Proceso que representa la primera etapa en la protección de un bien cultural que en última instancia le otorga cierto grado de protección legal frente a su alteración o demolición. Al mismo tiempo implica una protección temporal. Normalmente la incoación trae consigo algún tipo de inclusión en una lista u otros procedimientos simplificados.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT niveles de protección

LE provisional listing (en)

protection temporaire (fr)

vorläufiger Schutz (de)

indemnizaciones

DEF Garantías que proporcionan seguridad y protección contra daños, perjuicios o pérdida.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT aspectos económico-financieros

LE indemnification (en)

indemnisations (fr)

Schadenersatz (de)

informes favorables

DEF Textos monográficos acompañados de documentos gráficos relativos a monumentos que se desea proteger. Informan sobre el estado de conservación, el medio circundante y los usos presentes y futuros de los monumentos en cuestión.

TT Groupe 3 - Sistemas de documentación

BT documentación

LE survey files (en)

dossiers de classement (BE)|dossiers de recensement (fr)

Erfassungsblätter (de)

RT informes favorables

preservación

topógrafos

restricciones de la protección

arqueología preventiva

informes periódicos

DEF Informes preparados por los Estados Parte en la Convención del Patrimonio Mundial, que dan cuenta sobre la manera en que aplican la Convención, el estado de conservación de los bienes inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial y el mantenimiento de su valor universal excepcional. Son un instrumento para la cooperación regional y el intercambio de información.

TT	Groupe 3 - Sistemas de documentacion
BT	documentación
LE	periodic reports (en) rapports périodiques (fr) periodische Berichte (de)
RT	UNESCO paisajes culturales áreas protegidas sitios naturales informes periódicos lista indicativa

infraestructuras culturales

DEF	Todo tipo de edificios, equipamientos y servicios que permiten el desarrollo de actividades culturales.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	comunicación y sensibilización
NT	centros culturales centros de interpretación bibliotecas museos señalización cultural
LE	cultural facilities (en) équipements culturels (fr) kulturelle Einrichtungen (de)

inmuebles por destino

USE	elementos accesorios del inmueble
-----	-----------------------------------

inmuebles por destino

USE	elementos accesorios del inmueble
-----	-----------------------------------

inscripción

DEF	Medida legal de alcance individual por la cual la autoridad competente reconoce el valor patrimonial de un bien con vistas a su preservación.
SN	En España, proceso a través del cual se alcanza el segundo nivel de protección de un bien perteneciente al patrimonio cultural. La inclusión en la lista o registro correspondiente asegura la protección legal. Ninguna obra puede ser realizada sin autorización previa en los bienes que alcanzan este nivel de protección
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	niveles de protección

inscripción provisional

USE	incoación
-----	-----------

inscripción provisional

USE	incoación
-----	-----------

inspección

DEF	Examen o vigilancia para hacer constar el funcionamiento o el estado de una cosa o lugar.
TT	Groupe 5 - Intervenciones
BT	control de las intervenciones
LE	inspection (en) Inspektion (de) vérification des travaux (fr)

instituciones científicas

DEF	Organismos o instituciones de investigación científica o educación superior.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organizaciones
LE	scientific institutions (en) institutions scientifiques (fr) wissenschaftliche Institutionen (de)
RT	instituciones científicas investigación arquitectónica investigación científica señalización turística publicaciones de divulgación patrimonio científico

instituciones culturales

DEF	Instituciones u organismos, públicos o privados, relacionados con la gestión y la promoción cultural.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organizaciones
LE	cultural institutions (en) organismes culturels (fr) kulturelle Organisationen (de)
RT	instituciones culturales publicaciones científicas diversidad cultural

instituciones europeas

DEF	Estructuras políticas, establecidas según los tratados, que componen la Unión Europea. Las principales instituciones europeas son: el Parlamento Europeo, el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organismos internacionales
NT	Unión Europea Consejo de Europa
LE	european institutions (en) institutions européennes (fr) europäische Institutionen (de)
RT	instituciones europeas convenios cooperación cultural

instituciones privadas

DEF	Organismos con personalidad jurídica sujetos a las leyes del derecho privado.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organizaciones
LE	private law bodies (en) organismes de droit privé (fr) privatrechtliche Organisationen (de)

instituciones públicas

DEF	Organismos con estatus legal que están sujetos en parte o en su totalidad al derecho público.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	organizaciones
LE	public bodies (en) organismes publics (fr) öffentlich-rechtliche Anstalten (de)

instrumentos de intervención

DEF	Todo aquello que sirve para actuar directa o indirectamente sobre el patrimonio.
TT	Groupe 5 - Intervenciones
NT	estudios de impacto estudios previos control de las intervenciones asistencia técnica investigación científica
LE	intervention tools (en) outils d'intervention (fr) Interventionsinstrumente (de)

instrumentos legales

DEF	Documentos o procedimientos formales utilizados como medio de organización o control jurídico con fuerza de ley.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
NT	instrumentos legales internacionales instrumentos legales europeos instrumentos legales nacionales
LE	legal instruments (en) instruments légaux (fr) Rechtsinstrumente (de)

instrumentos legales europeos

DEF	Documentos o procedimientos utilizados a escala europea como medios de organización o control
-----	---

	jurídico apoyados por la ley de las instituciones europeas.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	instrumentos legales
NT	decisiones directivas reglamentos recomendaciones
LE	European legal instruments (en) instruments légaux communautaires (fr) Rechtsinstrumente der Europäischen Union (de)
RT	Unión Europea instrumentos legales europeos

instrumentos legales internacionales

DEF	Documentos o procedimientos formales usados a escala internacional como medios de organización o control jurídico con fuerza de ley.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	instrumentos legales
NT	cartas convenciones resoluciones tratados
LE	international legal instruments (en) instruments légaux internationaux (fr) internationale Rechtsinstrumente (de)
RT	organismos internacionales instrumentos legales internacionales cooperación europea

instrumentos legales nacionales

DEF	Documentos o procedimientos formales usados en el ámbito nacional como medio de organización o control jurídico con fuerza de ley.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	instrumentos legales
NT	reales decretos reglamentos nacionales leyes normas
LE	national legal instruments (en) instruments légaux nationaux (fr) nationale Rechtsinstrumente (de)
UF	legislación nacional marco jurídico legislación nacional marco jurídico
RT	instrumentos legales nacionales

integración de la arquitectura contemporánea

TT	Groupe 5 - Intervenciones
BT	intervenciones sobre los edificios
LE	integration of contemporary architecture (en) intégration de l'architecture contemporaine (fr) Eingliederung von Gegenwartsarchitektur (de)

intercambio de información

DEF	Colaboración entre instituciones, organizaciones o particulares que consiste en la comunicación mutua y la transferencia de información referente al patrimonio cultural.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	comunicación y sensibilización
LE	information exchange (en) échanges d'information (fr) Informationsaustausch (de)

intercambios culturales

DEF	Comunicación e intercambio de experiencias entre grupos culturales.
TT	Groupe 9 - Conceptos generales
BT	conceptos generales
LE	cultural exchanges (en) échanges culturels (fr)

RT	Kulturaustausch (de) arquitectura popular intercambios culturales patrimonio
----	---

intercambios educativos

DEF	Intercambios establecidos mediante acuerdos bilaterales o multilaterales en el área de la educación y tratan de métodos y de la consecución de resultados. Casi todos implican una colaboración entre instituciones educativas para organizar visitas de estudio, dirigir investigaciones conjuntas, organizar actividades educativas y publicar resultados.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	educación
LE	educational exchanges (en) échanges pédagogiques (fr) Bildungsaustauschprogramm (de)
RT	centros históricos ordenación urbana intervenciones sobre la ciudad intercambios educativos guías turísticos

interés antropológico

DEF	Bienes culturales de especial interés para el estudio de la antropología.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	interés patrimonial
NT	interés etnográfico
LE	anthropological interest (en) intérêt anthropologique (fr) anthropologische Bedeutung (de)

interés arqueológico

DEF	Bienes culturales de especial interés para el estudio de la arqueología.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	interés patrimonial
LE	archaeological interest (en) intérêt archéologique (fr) archäologische Bedeutung (de)

interés artístico

DEF	Bienes culturales de especial interés para el estudio del arte.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	interés patrimonial
LE	artistic interest (en) intérêt artistique (fr) künstlerische Bedeutung (de)

interés autonómico

DEF	Bienes culturales de especial interés por sus vínculos con una región específica.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	interés patrimonial
LE	regional interest (en) intérêt régional (fr) regionale Bedeutung (de)

interés botánico

DEF	Bienes culturales de especial interés para el estudio de la botánica.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	interés ecológico
LE	botanical interest (en) intérêt botanique (fr) botanische Bedeutung (de)

interés científico

DEF	Bienes culturales de especial interés para el estudio y la historia de las ciencias.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes

BT interés patrimonial
LE scientific interest (en)
intérêt scientifique (fr)
wissenschaftliche Bedeutung (de)

interés cultural

DEF Bienes culturales de especial interés por sus vínculos con una cultura específica.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE cultural interest (en)
intérêt culturel (fr)
kulturelle Bedeutung (de)

interés ecológico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la ecología.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
NT interés botánico
LE ecological interest (en)
intérêt écologique (fr)
ökologische Bedeutung (de)

interés etnográfico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la etnografía.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés antropológico
LE ethnographic interest (en)
intérêt ethnographique (fr)
ethnologische Bedeutung (de)

interés histórico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la historia.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE historic interest (en)
intérêt historique (fr)
historische Bedeutung (de)

interés industrial

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la historia de la industria y de la arqueología industrial.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE industrial interest (en)
intérêt industriel (fr)
industrielle Bedeutung (de)

interés mítico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de mitos y leyendas.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE folklore interest (en)
intérêt folklorique (fr)
volkstümliche Bedeutung (de)

interés paisajístico

DEF Bienes culturales de especial interés en lo que se refiere al dominio del paisaje.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE landscape interest (en)
intérêt paysager (fr)
landschaftliche Bedeutung (de)

interés paleontológico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la paleontología.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial

LE palaeontological interest (en)
intérêt paléontologique (fr)
paläontologische Bedeutung (de)

interés patrimonial

DEF Bienes culturales de especial interés en relación con el ámbito del patrimonio.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
NT interés antropológico
interés arqueológico
interés artístico
interés cultural
interés ecológico
interés mítico
interés histórico
interés industrial
interés paisajístico
interés paleontológico
interés pintoresco
interés científico
interés autonómico
interés técnico
LE heritage interest (en)
intérêt patrimonial (fr)
von denkmalpflegerischem Interesse (de)
RT servicios de protección
interés patrimonial
patrimonio
conservación
centros culturales
salvaguarda del patrimonio

interés pintoresco

DEF Bienes culturales de especial interés en relación con su carácter pintoresco.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE pittoresk (de)
picturesque interest (en)
intérêt pittoresque (fr)

interés técnico

DEF Bienes culturales de especial interés para el estudio de la tecnología y las técnicas.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT interés patrimonial
LE technical interest (en)
intérêt technique (fr)
technische Bedeutung (de)

interpretación del patrimonio

DEF Actividades diversas que pretenden demostrar el papel y el significado del patrimonio histórico-cultural mediante su interpretación contemporánea, con el fin de aumentar la sensibilización del público y de hacer que la conservación de este patrimonio sea más eficaz.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT sensibilización
LE Sensibilisierungskampagnen (de)
heritage interpretation (en)
interprétation du patrimoine (fr)
RT ministerio responsable de hacienda
interpretación del patrimonio

intervenciones sobre el patrimonio arqueológico

DEF Actuaciones directas o indirectas que afectan al funcionamiento y/o al aspecto externo de algún elemento perteneciente a los restos materiales del pasado.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT tipos de intervención
NT actividades arqueológicas
hallazgos
arqueología programada
arqueología no programada

prospección arqueológica
 LE archaeological heritage interventions (en)
 interventions sur le patrimoine archéologique (fr)
 Eingriffe ins archäologische Erbe (de)
 UF actuaciones arqueológicas
 actuaciones arqueológicas
 RT servicios de arqueología
 zonas arqueológicas
 conjuntos arqueológicos
 arqueólogos
 intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
 cartas arqueológicas
 patrimonio arqueológico
 protección del patrimonio arqueológico
 arqueología preventiva
 materiales arqueológicos
 objetos arqueológicos
 actividades arqueológicas

intervenciones sobre el patrimonio construido

DEF Actuaciones directas o indirectas que afectan al funcionamiento y/o al aspecto externo de algún elemento perteneciente a un medio edificado.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT tipos de intervención
 NT intervenciones sobre los edificios
 reutilización del patrimonio
 intervenciones sobre la ciudad
 obras
 LE built heritage interventions (en)
 interventions sur le milieu bâti (fr)
 Eingriffe ins bauliche Erbe (de)
 RT arquitectos
 intervenciones sobre el patrimonio construido
 tipos de formación
 potencial arqueológico
 edificios
 arqueología preventiva
 ruinas
 conservación
 reconstrucción de bienes

intervenciones sobre la ciudad

DEF Actuaciones directas o indirectas que afectan al funcionamiento y/o al aspecto externo de una ciudad en su conjunto o a una parte de ella.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT intervenciones sobre el patrimonio construido
 NT planes de ordenación urbana
 revitalización urbana
 renovación urbana
 rehabilitación urbana
 LE urban interventions (en)
 interventions sur la ville (fr)
 Städtebau (de)
 RT centros históricos
 ordenación urbana
 intervenciones sobre la ciudad
 intercambios educativos
 paisajes urbanos
 potencial arqueológico
 arqueología preventiva

intervenciones sobre los edificios

DEF Actuaciones directas o indirectas que afectan al funcionamiento y/o al aspecto externo de un edificio en su conjunto o a una parte de él.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT intervenciones sobre el patrimonio construido
 NT ampliación de un edificio
 construcción
 rehabilitación
 demolición
 fachadismo
 investigación arquitectónica

integración de la arquitectura contemporánea
 LE building interventions (en)
 interventions sur les bâtiments (fr)
 bauliche Eingriffe (de)
 RT contratistas
 intervenciones sobre los edificios

inventarios

DEF Listas, índices o mapas donde se identifican y localizan bienes. Responden a dos finalidades complementarias: informar y clasificar bienes.
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 NT cartas arqueológicas
 inventarios generales de bienes
 catálogos monumentales
 inventarios específicos
 inventarios topográficos
 programación de inventarios
 LE inventories (en)
 inventaires (fr)
 Denkmalverzeichnisse (Germany)|Inventare (de)

inventarios específicos

DEF Inventarios de conjuntos patrimoniales concretos como por ejemplo: patrimonio bibliográfico, industrial, etc.
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 BT inventarios
 LE thematic inventories (en)
 inventaires thématiques (fr)
 thematische Inventare (de)

inventarios generales de bienes

DEF Los inventarios generales sirven para documentar y clasificar bienes muebles y arquitectónicos. Están informatizados y obedecen a principios de análisis científicos.
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 BT inventarios
 LE national inventories (en)
 inventaire général (fr)
 nationale Inventare (de)
 RT servicios de protección
 inventarios generales de bienes

inventarios topográficos

DEF Dentro del inventario general de bienes, estudio exhaustivo de bienes patrimoniales existentes en un territorio determinado (nacional, provincial, municipal, etc.).
 TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
 BT inventarios
 LE topographical inventories (en)
 inventaire topographique (fr)
 topographische Inventare (de)

investigación arqueológica

DEF Conjunto de actividades encaminadas a ampliar el conocimiento científico relacionado con los restos del pasado.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT actividades arqueológicas
 NT estudio de estructuras
 LE archaeological investigation (en)
 recherche archéologique (fr)
 archäologische Forschung (de)
 UF estudios arqueológicos
 estudios arqueológicos

investigación arquitectónica

DEF Conjunto de actividades encaminadas a ampliar el conocimiento de cualquier elemento construido.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT intervenciones sobre los edificios
 NT estudio de estructuras
 LE architectural research (en)

recherche architecturale (fr)
architektonische Forschung (de)
RT instituciones científicas
investigación arquitectónica
investigación científica
señalización turística
publicaciones de divulgación
historiadores de la arquitectura
arqueología preventiva

investigación científica

DEF Actividades realizadas de forma sistemática siguiendo una metodología concreta encaminadas a ampliar el conocimiento.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT instrumentos de intervención
LE scientific research (en)
recherche scientifique (fr)
wissenschaftliche Forschung (de)
RT instituciones científicas
investigación arquitectónica
investigación científica
señalización turística
publicaciones de divulgación

itinerarios culturales

USE rutas culturales

itinerarios culturales

USE rutas culturales

IUCN

TT Groupe 1 - Agentes
BT organismos internacionales
LE IUCN (en)
IUCN (fr)
IUCN (de)
RT IUCN
cooperación europea

IVA

USE impuesto sobre el valor añadido

IVA

USE impuesto sobre el valor añadido

jardines históricos

DEF Composiciones arquitectónicas y vegetales de pequeño o gran tamaño que desde el punto de vista histórico o artístico tienen interés público. Los jardines históricos se consideran monumentos.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT conjuntos históricos
LE historic gardens (en)
jardins historiques (fr)
historische Gärten (de)
RT paisajistas
jardines históricos
paisajismo

jornadas de puertas abiertas

DEF Días en los que excepcionalmente se permite al público la visita de monumentos, sitios o edificios poco conocidos o de difícil acceso. Puede tratarse también de monumentos donde se han realizado recientemente obras de restauración o de una parte de las instalaciones habitualmente cerrada al público.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT apertura al público
LE heritage open days (en)
journées portes ouvertes (fr)
Tag des offenen Denkmals (de)

Jornadas Europeas del Patrimonio

DEF Jornadas creadas por iniciativa del Consejo de Europa en 1991 para sensibilizar al público sobre la importancia de la conservación del patrimonio cultural europeo. Se suelen centrar en la apertura de monumentos que habitualmente no se pueden visitar.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT apertura al público
RT ministerio responsable de la educación
formación en conservación
Jornadas Europeas del Patrimonio

legados

DEF Regalos normalmente entregados a una organización o individuo en forma de dinero o bienes.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT transmisión de la propiedad
LE bequests (en)
legs (fr)
Legate (de)

legislación específica del patrimonio

DEF Legislación y normativa específica para la protección y conservación del patrimonio.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE heritage legislation (en)
législation du patrimoine (fr)
Heimatschutzgesetzgebung (Switzerland)|
Denkmalschutzgesetzgebung (de) (de)

legislación mercantil

DEF Reglamentos establecidos por el gobierno o la administración para regular el tráfico e intercambio de bienes en una sociedad.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
NT Ley de Contratos de las Administraciones Públicas
LE code of commerce (en)
code du commerce|code des obligations (CH) (fr)
code du commerce (fr)
code des obligations (fr)
Handelsrecht (de)

legislación nacional

USE instrumentos legales nacionales

legislación nacional

USE instrumentos legales nacionales

legislación urbanística

DEF Normativa para el controlar el desarrollo y uso del suelo en beneficio del interés público.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE planning laws (en)
règlements d'urbanisme (CH)|Code bruxellois de l'aménagement du territoire (BE)|code de l'urbanisme (FR)|Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme, du patrimoine et de l'énergie (BE) (fr)
Raumplanungsgesetze (de)
RT legislación urbanística
ordenación urbana

Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

DEF Leyes y reglamentos aplicables a los contratos de la administración o de los organismos públicos.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT legislación mercantil
LE public works contract regulations (en)
code des marchés publics (fr)
Vergabevorschriften (de)

leyes

DEF	Normas tanto legislativas como consuetudinarias que un estado o comunidad reconoce como reguladoras de las acciones de sus miembros y que pueden hacerse cumplir mediante la imposición de sanciones o penas.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	instrumentos legales nacionales
NT	legislación urbanística legislación específica del patrimonio derechos sobre las transmisiones patrimoniales derechos de imagen derechos de autor propiedad intelectual órdenes legislación mercantil
LE	laws (en) lois (fr) Gesetze (de)

licencias de demolición

DEF	Permisos que autorizan la demolición de una construcción o un edificio.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	licencias urbanísticas
LE	demolition licences (en) permis de démolir (fr) Abbruchgenehmigungen (Germany) Abbruchbewilligungen (Switzerland) (de)
UF	permisos de demolición permisos de demolición
RT	licencias de demolición

licencias de obras

DEF	Permisos que autorizan la realización de una obra.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	licencias urbanísticas
LE	building licences (en) permis d'urbanisme (BE) permis de construire (fr) Baubewilligung (de)
RT	promotores inmobiliarios edificios licencias de obras obras de acondicionamiento

licencias de obras especiales

DEF	Autorizaciones concedidas en situaciones especiales a personas físicas o jurídicas cuyo trabajo tiene que ser autorizado por un órgano de la administración antes de la ejecución de las obras.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	gestión del planeamiento
LE	special work authorizations (en) listed building consent (en) autorisations spéciales de travaux (fr) Ausnahmebewilligungen (de)

licencias urbanísticas

DEF	Documentos expedidos por una autoridad con competencias en planeamiento autorizando a una persona física o jurídica para llevar a cabo cambios en un edificio o paisaje o para demoler una construcción.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	gestión del planeamiento
NT	licencias de obras licencias de demolición
LE	planning licences (en) autorisations de travaux (fr) Baugenehmigungen (de)

licitación

DEF	Convocatoria pública y abierta para realizar un contrato de obras en la cual los interesados pueden presentar sus propuestas a fin de ser valoradas y seleccionadas y en su caso elegidas.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	procedimiento de oferta pública

LE	invitation to tender (en) appels d'offres (fr) Submissionen (Switzerland) Ausschreibungen (de)
----	--

lista del patrimonio mundial

DEF	El Comité Internacional del Patrimonio Mundial se creó en 1977 bajo la dirección de la UNESCO con el fin de completar y estimular las acciones de los estados en favor de los monumentos y los lugares más prestigiosos de su patrimonio nacional. Este comité decide a petición de los estados nacionales la designación de determinados bienes como "patrimonio mundial". Con los fondos del comité, constituidos por las aportaciones obligatorias y voluntarias de los diferentes estados, la UNESCO puede aportar ayuda financiera y técnica a los estados que lo demanden.
TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT	listas de bienes protegidos
NT	lista indicativa

lista indicativa

DEF	Inventario de los bienes culturales y naturales situados en el territorio de cada Estado Parte que son susceptibles de ser incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial. La inclusión en la lista indicativa constituye una condición obligatoria para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial. El Comité del Patrimonio Mundial insta a los Estados Parte a que actualicen sus listas indicativas en el intervalo de 5-10 años. El análisis de las listas indicativas permite evaluar el valor universal excepcional de los bienes que figuran en ellas y permite también determinar los tipos patrimonio poco o nada representados en la Lista del Patrimonio Mundial.
TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT	lista del patrimonio mundial
LE	tentative list (en) liste indicative (fr) Vorschlagsliste (Germany) Liste Indicative (de)
RT	UNESCO paisajes culturales áreas protegidas sitios naturales informes periódicos lista indicativa Comité del Patrimonio Mundial cooperación europea

listas de bienes protegidos

DEF	Listas des bienes sujetos a un sistema de protección.
TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
NT	lista del patrimonio mundial
LE	list of protected property (en) listes des biens protégés (fr) Listen der Schutzobjekte (de)
RT	listas de bienes protegidos preservación

lucha contra la contaminación atmosférica

DEF	Conjunto de acciones y medidas para evitar la contaminación atmosférica y sus efectos sobre personas y bienes.
TT	Groupe 5 - Intervenciones
BT	políticas de intervención
LE	Grundstücksfläche (de) anti pollution policy (en) lutte contre la pollution (fr) emprises foncières (fr)
RT	ministerio responsable del medio ambiente lucha contra la contaminación atmosférica política cultural criterios de selección uso del suelo

lugares conmemorativos

DEF Lugares que se conservan o mantienen por su relación con una persona o con un acontecimiento histórico.
LE commemorative sites (en)
lieux de mémoire (fr)
Gedenkstätten (de)

lugares de culto

DEF Lugares donde se celebran ceremonias religiosas.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT edificios
LE places of worship (en)
lieux de culte (fr)
Kultstätten (de)
RT lugares de culto
usufructo
patrimonio religioso

lugares del hallazgo

DEF Lugares donde se ha descubierto algo que estaba escondido o disimulado, o algo que era desconocido o ignorado.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT espacios
LE places of discovery (en)
lieux de découverte (fr)
Fundort (de)
RT descubridores
objetos arqueológicos
lugares del hallazgo
tasas de registro

lugares patrimonio de la humanidad

DEF Sitio cultural o natural con un valor universal excepcional y un alto nivel de autenticidad e integridad. El valor universal excepcional se establece según los 10 criterios establecidos por el Comité del Patrimonio Mundial. El reconocimiento de la calidad de un lugar patrimonio de la humanidad lo decide el Comité del Patrimonio Mundial.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT sitios protegidos
LE World Heritage Sites (en)
sites du patrimoine mondial (fr)
Welterbestätten (de)

mantenimiento

DEF Conservar un bien con intervenciones regulares para evitar su deterioro no variando su estado.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT conservación
LE maintenance (en)
entretien (fr)
Unterhalt (de)

marco jurídico

USE instrumentos legales nacionales

marco jurídico

USE instrumentos legales nacionales

material documental

DEF Material producido a partir de la recogida y el tratamiento metódico de documentos y datos con fines informativos dirigido tanto a profesionales como al público en general.
TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT archivos
LE documentary material (en)
matériels documentaires (fr)
Dokumentationsmaterial (de)

materiales arqueológicos

DEF Todos los objetos, estructuras y muestras (ambientales, de datación,...) recuperados o

encontrados durante investigaciones arqueológicas. Incluye hallazgos en la superficie provenientes del trabajo de campo, así como restos in situ.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT bienes muebles
NT objetos arqueológicos
LE archaeological materials (en)
matériels archéologiques (fr)
archäologisches Material (de)
RT arqueólogos
materiales arqueológicos
objetos arqueológicos
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico

materiales pedagógicos

DEF Recursos que contienen las explicaciones pertinentes para asentar los conocimientos sobre el patrimonio que se pretende transmitir con las acciones o actividades realizadas.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT educación
LE teaching resources (en)
matériels pédagogiques (fr)
Lehrmaterial (de)

medio ambiente

DEF Condiciones externas que afectan la vida en el planeta.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE environment (en)
environnement (fr)
Umwelt (de)
UF entorno construido
entorno construido

memoria colectiva

DEF Proceso social de reconstrucción del pasado vivido y experimentado por determinado grupo, comunidad o sociedad a partir de sus intereses y marcos referenciales del presente.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE collective memory (en)
mémoire collective (fr)
kollektives Geschichtsbewusstsein (de)

ministerio responsable de hacienda

DEF Ministerio de economía, finanzas e industria encargado de preparar y aplicar las políticas gubernamentales en materia económica, financiera, presupuestaria, fiscal y de consumo.
TT Groupe 1 - Agentes
BT ministerios
LE government department for finance (en)
ministère chargé des finances (fr)
Finanzministerium (de)
RT ministerio responsable de hacienda
interpretación del patrimonio

ministerio responsable de la agricultura

DEF Ministerio encargado de la agricultura que prepara y aplica las políticas del gobierno en materia agrícola.
TT Groupe 1 - Agentes
BT ministerios
LE government department for agriculture (en)
ministère chargé de l'agriculture (fr)
Landwirtschaftsministerium (de)

ministerio responsable de la cultura

DEF El ministerio encargado de la cultura prepara y aplica las políticas del gobierno en materia del patrimonio cultural nacional y regional, creación contemporánea, cultura y arte.
TT Groupe 1 - Agentes
BT ministerios

LE government department for culture (en)
ministère chargé de la culture (fr)
Kulturministerium (de)

Denkmäler (de)
monumental heritage (en)
patrimoine monumental (fr)

ministerio responsable de la educación

DEF El ministerio responsable de la educación prepara y aplica las políticas gubernamentales en lo que concierne al acceso general al saber, así como al desarrollo y valoración de los conocimientos adquiridos.

TT Groupe 1 - Agentes

BT ministerios

LE government department for education (en)
ministère chargé de l'éducation (fr)
Bildungsministerium (de)

RT ministerio responsable de la educación
diversidad cultural
formación en conservación
Jornadas Europeas del Patrimonio

ministerio responsable de las obras públicas

DEF Ministerio encargado de preparar y aplicar las políticas gubernamentales en materia de obras públicas y de infraestructuras.

TT Groupe 1 - Agentes

BT ministerios

LE government department for public works (en)
ministère chargé de l'équipement (fr)
Ministerium für öffentliche Arbeiten (de)

RT ministerio responsable de las obras públicas
asociación

ministerio responsable del medio ambiente

DEF Ministerio para la organización del territorio y el medio ambiente encargado de preparar y aplicar las políticas gubernamentales en materia de ordenación del territorio, medio ambiente y gestión de espacios y reservas naturales.

TT Groupe 1 - Agentes

BT ministerios

LE government department for the environment (en)
ministère chargé de l'environnement (fr)
Umweltministerium (de)

RT ministerio responsable del medio ambiente
lucha contra la contaminación atmosférica
política cultural
criterios de selección

ministerios

DEF Grupos de servicios públicos dirigidos por un ministro.

TT Groupe 1 - Agentes

BT administración del Estado

NT ministerio responsable de la agricultura
ministerio responsable de la cultura
ministerio responsable de la educación
ministerio responsable de hacienda
ministerio responsable de las obras públicas
ministerio responsable del medio ambiente

LE government departments (en)
ministères (fr)
Ministerien (de)

monumentos

DEF Toda realización particularmente valiosa en razón de su interés histórico, arqueológico, artístico, científico, social o técnico, incluyendo las instalaciones y los elementos decorativos que son partes integrantes de dicha realización.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT bienes inmuebles

NT monumentos históricos
ruinas

LE monuments (en)
monuments (fr)

monumentos históricos

DEF Construcciones, obras de ingeniería, equipamientos e instalaciones que se desean conservar o proteger como consecuencia de su valor histórico o estético.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT monumentos

LE historic monuments (en)

monuments historiques (fr)

Baudenkmäler (de)

unter Denkmalschutz stehende Bauwerke (de)

multas

DEF Sanciones económicas impuestas a un individuo u organización que ha quebrantado una ley o reglamento.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT sanciones penales

LE fines (en)

amendes (fr)

Bussen (Switzerland)|Bussgelder (de)

MUSEOS

DEF Instituciones permanentes, sin fines de lucro, al servicio de la sociedad y de su desarrollo, abiertas al público, que adquieren, conservan, investigan, difunden y exponen los testimonios materiales del hombre y su entorno para la educación y el deleite del público que los visita.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

BT infraestructuras culturales

NT ecomuseos

museos monográficos

LE museums (en)

musées (fr)

Museen (de)

RT arqueólogos

parques arqueológicos

museos

campañas de información

arqueología preventiva

museos monográficos

DEF Museos dedicados a un individuo o a un tema específico.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

BT museos

LE site museums (en)

musées de site (fr)

monographische Museen (de)

niveles de competencia

DEF Distribución de las responsabilidades sobre una materia entre las distintas administraciones públicas.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT competencias

LE levels of competence (en)

niveaux de compétence (fr)

Kompetenzstufe (de)

niveles de protección

DEF Diferentes tipos de protección que establece la legislación para los bienes del patrimonio cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT protección

NT protección implícita

protección parcial

incoación

inscripción

protección municipal

Incoación

regímenes especiales de protección

protección jurídica
protección integral
LE levels of protection (en)
niveaux de protection (fr)
Schutzgrad (de)

normas

DEF Documentos de referencia cuya aplicación es en general opcional (aunque algunas han llegado a ser vinculantes) que contienen reglas, especificaciones, recomendaciones o ejemplos de buenas prácticas respecto a bienes, servicios, métodos, procesos u organizaciones.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT instrumentos legales nacionales
LE normas (fr)
standards (en)
Normen (de)

normas de digitalización

DEF Conjunto de normas o especificaciones técnicas para el proceso de digitalización. El uso de normas estandarizadas asegura que los resultados de la digitalización sean compatibles, posibilitando su uso e intercambio.
TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT digitalización
LE digitization standards (en)
normes de numérisation (fr)
Richtlinien zur Digitalisierung (de)

normas de obligado cumplimiento

DEF Conjunto de normas relacionadas con el sistema de planeamiento tomadas por el gobierno o cualquier ente administrativo que deben ser cumplidas obligatoriamente.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT restricciones de la protección
NT notificación
LE enforcement legislation (en)
mesures répressives (fr)
Strafbestimmungen (de)

notificación

DEF Documento emitido por una autoridad obligando a una persona física o jurídica a cumplir lo decidido por dicha autoridad.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT normas de obligado cumplimiento
LE enforcement notice (en)
mise en demeure (fr)
Mahnung (de)

objetos arqueológicos

DEF Objetos hallados en yacimientos arqueológicos.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT materiales arqueológicos
LE archaeological objects (en)
objets archéologiques (fr)
archäologische Objekte (de)
RT descubridores
objetos arqueológicos
lugares del hallazgo
tasas de registro
arqueólogos
materiales arqueológicos
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico

objetos protegidos

USE bienes muebles protegidos

objetos protegidos

USE bienes muebles protegidos

obligación de realizar obras

DEF Deber de restauración de un bien del patrimonio cultural dañado o deteriorado para restituirlo a su condición inicial.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT restricciones de la protección
LE repairs notices (en)
devoir d'entretien (CH)|obligations de travaux (fr)
Unterhaltungspflicht (de)

obras

DEF Cualquier tipo de trabajo que requiera el uso de la albañilería.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre el patrimonio construido
NT obras de acondicionamiento
obras de emergencia
obras de mantenimiento
obras de reconstrucción
obras de restauración
obras ilegales
LE works (en)
travaux (fr)
Bauarbeiten (de)

obras de acondicionamiento

DEF Trabajos para dotar a un espacio o edificación de aquellos elementos y condiciones necesarios que les permitan realizar la función para la que fueron creados.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras
LE development works (en)
travaux d'aménagement (fr)
Erschließungsarbeiten (de)
RT promotores inmobiliarios
edificios
licencias de obras
obras de acondicionamiento

obras de arte

DEF Objetos producidos según técnicas artísticas y, por extensión, todo objeto al cual se le reconocen valores estéticos y artísticos.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT bienes muebles
LE Kunstgegenstände (de)
objets d'arts (fr)
works of art (en)

obras de carácter inaplazable

USE obras de emergencia

obras de carácter inaplazable

USE obras de emergencia

obras de emergencia

DEF Trabajos para solucionar una situación crítica por representar esta o bien un peligro para personas o bienes o bien debido a su deterioro o posible destrucción.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras
LE emergency repairs (en)
travaux d'urgence (fr)
dringliche bauliche Massnahmen (de)
UF obras de carácter inaplazable
obras por razón de fuerza mayor
obras de carácter inaplazable
obras por razón de fuerza mayor

obras de mantenimiento

DEF Trabajos para conservar un edificio o una zona y evitar su deterioro.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras
LE maintenance works (en)

travaux d'entretien (fr)
Unterhaltsarbeiten (de)

obras de reconstrucción

DEF Trabajos encaminados a completar o reproducir un bien destruido o incompleto haciendo uso de los datos o restos que se poseen.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras
LE reconstruction works (en)
travaux de reconstruction (fr)
Wiederherstellungsmassnahmen (de)

obras de restauración

DEF Trabajos realizados para restablecer un bien a su estado anterior.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT obras
LE restoration works (en)
travaux de restauration (fr)
Restaurierungsmassnahmen (de)
RT restauradores
restauración
obras de restauración
programas de restauración

obras ilegales

DEF Intervenciones llevadas a cabo sobre un bien cultural sin licencia para su realización o bien que se desvían de lo autorizado.
TT Groupe 4 - Sistema legal
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT actos ilícitos
obras
NT demolición sin autorización
demolición sin autorización
LE unauthorized works (en)
travaux illégaux (fr)
unbewilligte Bauarbeiten (de)

obras por razón de fuerza mayor

USE obras de emergencia

obras por razón de fuerza mayor

USE obras de emergencia

obras públicas

DEF Construcciones o edificios ceremoniales, recreacionales o cívicos pagados y diseñados para ser usados en beneficio del público en general.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE public works (en)
travaux publics (fr)
Bürgerzentren (de)

ofertas

DEF Ofertas formales hechas de una parte a otra, en las que normalmente se ofrece financiación y asistencia técnica para la realización de obras o trabajos de investigación.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT procedimiento de oferta pública
NT concurso público
procedimiento negociado
concurso restringido
LE tenders (en)
offres (fr)
Offerten (Switzerland)|Angebote (de)

oficios

DEF Actividades habituales y continuas en el ámbito del trabajo especializado que desarrollan grupos de individuos cualificados.

TT Groupe 6 - Formación y cualificación
NT oficios de la construcción
oficios del patrimonio
oficios tradicionales
LE skills (en)
métiers (fr)
Tätigkeitsfelder (de)

oficios artesanales

DEF Actividades de producción caracterizadas por la participación directa, manual y personal de un artífice con capacidad creativa.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT oficios tradicionales
LE craft skills (en)
métiers d'art (fr)
Kunsthandwerk (de)

oficios de la construcción

DEF Actividades laborales de todos los expertos que intervienen en la edificación, desde los arquitectos hasta los albañiles, carpinteros, canteros, etc.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT oficios
LE building skills (en)
métiers du bâtiment (fr)
Bauberufe (de)

oficios del patrimonio

DEF Actividades de los profesionales que intervienen en la investigación, conservación y difusión del patrimonio cultural.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT oficios
LE heritage skills (en)
métiers du patrimoine (fr)
Berufe in der Denkmalpflege (de)
RT servicios para museos
oficios del patrimonio
formación en conservación
bibliotecas
funcionarios

oficios tradicionales

DEF Actividades de los últimos depositarios de particulares técnicas y prácticas tradicionales muy especializadas que han ayudado a formar el patrimonio cultural y artístico.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT oficios
NT oficios artesanales
LE traditional skills (en)
métiers traditionnels (fr)
traditionelles Handwerk (de)

ordenación

DEF Procesos, leyes y reglamentos cuya finalidad es el control del desarrollo espacial en áreas urbanas y rurales.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT sistema de ordenación
NT ordenación del territorio
política medioambiental
gestión del planeamiento
ordenación urbana
LE town and country planning (en)
politique d'aménagement du territoire (fr)
Raumordnungspolitik (de)

ordenación del territorio

DEF Procesos, leyes y reglamentos cuya finalidad es el control del desarrollo espacial en áreas rurales y naturales.
TT Groupe 4 - Sistema legal

BT ordenación
NT planes de ordenación del territorio
planificación regional
LE Raumplanung (de)
country planning (en)
aménagement foncier (fr)

ordenación urbana

DEF Procesos y normas cuyo objetivo general es procurar una estructura espacial de actividades (o usos del suelo) que mejore el modelo preexistente.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación
NT planes especiales de protección
planes de ordenación urbana
planes directores
LE town planning (en)
urbanisme (fr)
Ortsplanung (de)
RT legislación urbanística
ordenación urbana
potencial arqueológico
centros históricos
intervenciones sobre la ciudad
intercambios educativos
paisajes urbanos
patrimonio urbano

órdenes

DEF Decisiones ejecutivas mediante las cuales se impide a una persona física o jurídica comenzar o continuar una acción que amenaza o invade los derechos legales de otra.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT leyes
LE orders (en)
arrêts (fr)
Verordnungen (de)

organismos consultivos

USE órganos consultivos

organismos consultivos

USE órganos consultivos

organismos de planeamiento

DEF Servicios de un ente territorial o del Estado cuyas atribuciones difieren en función de su escala espacial, es decir de la definición de la política de planificación regional u ordenación del territorio en la elaboración de documentos o de normas urbanísticas.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración del Estado
LE Planungsämter (de)
planning authorities (en)
town planning services (en)
services de l'urbanisme (fr)
Stadtbauämter (de)
UF departamentos de planificación
departamentos de planificación

organismos internacionales

DEF Organizaciones reconocidas por el derecho internacional que están formadas por miembros de más de un estado.
TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
NT UNESCO
ICOMOS
ICCROM
IUCN
instituciones europeas
LE international organizations (en)
organisations internationales (fr)

internationale Organisationen (de)
RT organismos internacionales
instrumentos legales internacionales
cooperación europea

organismos locales

TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
LE local organizations (en)
organisations locales (fr)
lokale Organisationen (de)

organismos nacionales

TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
LE national organizations (en)
organisations nationales (fr)
nationale Organisationen (de)

organismos públicos

DEF Gobierno o administración cuya finalidad es satisfacer las necesidades de la comunidad.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración
LE public authorities (en)
autorités publiques (fr)
Behörden (de)
RT organismos públicos
competencias

organizaciones

TT Groupe 1 - Agentes
NT asociaciones
fundaciones de utilidad pública
grupos de presión
instituciones científicas
organizaciones sin ánimo de lucro
instituciones culturales
consultorías
instituciones privadas
colegios profesionales
instituciones públicas
organizaciones no gubernamentales
organismos internacionales
organismos nacionales
organismos locales
LE organizations (en)
organisations (fr)
Organisationen (de)
RT organizaciones
funcionarios

organizaciones no gubernamentales

DEF Organizaciones independientes de las administraciones nacionales o internacionales, que actúan en interés público o con fines humanitarios.
TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
LE non government organizations (en)
organisations non gouvernementales (fr)
Nichtregierungsorganisationen (de)

organizaciones sin ánimo de lucro

DEF Asociaciones, grupos o sociedades que trabajan en un campo específico con fines no lucrativos.
TT Groupe 1 - Agentes
BT organizaciones
NT asociaciones de defensa de la arqueología
LE voluntary organizations (en)
organismes bénévoles (fr)
gemeinnützige Organisationen (de)
RT organizaciones sin ánimo de lucro
voluntarios
desarrollo sostenible

órganos consultivos

- DEF Órganos compuestos por determinado número de miembros a los que se puede pedir su opinión o consejo y que pueden tomar parte en las discusiones, pero no en las decisiones.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT administración del Estado
- LE consultative bodies (en)
commissions consultatives (fr)
beratende Kommissionen (de)
- UF organismos consultivos
organismos consultivos

órganos consultivos

- DEF Hay tres órganos consultivos: ICCROM, ICOMOS e IUCN. Su papel es asesorar en la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial, ayudar al Secretariado del Comité en sus tareas, seguir el estado de conservación de los Bienes Patrimonio de la Humanidad, examinar las solicitudes de asistencia internacional y ayudar en la elaboración de una lista del patrimonio mundial creíble y equilibrada. Estos órganos colaboran en la preparación y la evaluación de informes periódicos, y asisten a título consultivo a las reuniones del Comité.
- TT Groupe 1 - Agentes
- BT Comité del Patrimonio Mundial
- LE organisations consultatives (fr)
consulting organisations (en)
beratende Organisationen (de)

pagos compensatorios

- DEF Recompensa económica para resarcir a una parte por pérdida, daño o perjuicio.
- TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
- BT aspectos económico-financieros
- LE compensation (en)
compensations financières (fr)
Entschädigungen (de)

paisajes

- DEF Partes del territorio, tal y como las perciben las poblaciones, cuyo carácter resulta de la acción de factores naturales y/o humanos, y de la interrelación entre de ambos.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
- BT espacios
- LE paysages (fr)
landscapes (en)
Landschaften (de)

paisajes culturales

- DEF Obras conjuntas de la intervención humana y la naturaleza que ilustran la evolución de la sociedad y su establecimiento a lo largo del tiempo bajo la influencia de las limitaciones físicas y/o las posibilidades que presentan el entorno natural y las fuerzas sociales, económicas y culturales sucesivas, tanto internas como externas.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
- BT espacios
- NT paisajes urbanos
áreas protegidas
- LE cultural landscapes (en)
paysages culturels (fr)
Kulturlandschaften (de)
- RT UNESCO
paisajes culturales
protección del paisaje
áreas protegidas
sitios naturales
informes periódicos
lista indicativa
Consejo de Europa
patrimonio

patrimonio arqueológico
Comité Directivo de Patrimonio Cultural
patrimonio natural
paisajistas
parques y jardines
patrimonio paisajístico
paisajismo

paisajes urbanos

- DEF Paisajes caracterizados por la densidad y dimensión de las construcciones, así como por el trazado de las vías de comunicación.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
- BT paisajes culturales
- LE townscapes (en)
paysages urbains (fr)
Stadtlandschaften (de)
- RT paisajes urbanos
intervenciones sobre la ciudad
potencial arqueológico
patrimonio urbano
ordenación urbana

paisajismo

- DEF Especialidad consistente en diseñar parques y jardines y en planificar y conservar el medio natural.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
- BT tipos de intervención
- LE landscape design (en)
paysagisme (CH)|aménagements paysagers (fr)
Landschaftsgestaltung (de)
- RT paisajistas
parques y jardines
paisajismo
paisajes culturales
patrimonio paisajístico
protección del paisaje
jardines históricos
sitios naturales

paisajistas

- DEF Profesionales que intervienen en el diseño de la planificación del paisaje, de los jardines y de los espacios verdes urbanos. Son a la vez diseñadores, encargados de la ordenación del espacio público o privado y responsables de las políticas territoriales sobre el paisaje.
- TT Groupe 1 - Agentes
- TT Groupe 6 - Formación y cualificación
- BT agentes
profesiones
- LE landscape designers (en)
paysagistes (fr)
Landschaftsarchitektinnen (f)|Landschaftsarchitekten (m) (de)
- RT paisajistas
parques y jardines
paisajes culturales
patrimonio paisajístico
protección del paisaje
paisajismo
jardines históricos
sitios naturales

parques arqueológicos

- DEF Yacimientos o conjuntos de yacimientos habilitados para la visita pública y explicados y mostrados para informar al visitante. En algunos países pueden estar regidos por normas específicas.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
- TT Groupe 4 - Sistema legal
- BT áreas protegidas
áreas protegidas
- LE archaeological parks (en)
parcs archéologiques (fr)

archäologische Pärke (Switzerland)|archäologische Parks (de)
 RT arqueólogos
 parques arqueológicos
 museos
 campañas de información
 arqueología preventiva

parques nacionales

DEF Los parques nacionales, gestionados por organismos públicos, tienen los siguientes objetivos: preservar el patrimonio natural y cultural excepcional poniéndolo a disposición del público; contribuir al desarrollo económico, social y cultural de la región en que se encuentran insertos; y participar en investigaciones científicas sobre el patrimonio natural.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT áreas protegidas
 áreas protegidas
 LE national parks (en)
 parcs nationaux (CH)|parcs naturels nationaux (FR) (fr)
 Nationalpärke (Switzerland)|Nationalparks (de)
 RT parques nacionales
 protección del paisaje
 restricciones de la protección

parques naturales

DEF Zonas geográficas sometidas a un sistema de protección regional y a una reglamentación relativa a las actividades que pueden ser realizadas en las mismas en razón del interés particular y de la riqueza natural o cultural que encierran.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT áreas protegidas
 áreas protegidas
 LE parcs naturels régionaux (fr)
 regionale Naturpärke (Switzerland)|regionale Naturparks (de)
 regional parks (en)

parques y jardines

DEF Espacios con vegetación de propiedad pública o privada que han sufrido una cierta ordenación.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT espacios
 LE parks and gardens (en)
 parcs et jardins (fr)
 Pärke und Gärten (Switzerland)|Parks und Gärten (de)
 RT paisajistas
 parques y jardines
 paisajes culturales
 patrimonio paisajístico
 protección del paisaje
 paisajismo

partes integrantes

USE elementos consustanciales del inmueble

partes integrantes

USE elementos consustanciales del inmueble

patrimonio

DEF Conjunto de bienes heredados del pasado, el patrimonio común.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 NT patrimonio arqueológico
 patrimonio monumental
 patrimonio arquitectónico
 patrimonio cultural
 patrimonio documental
 patrimonio antropológico
 patrimonio histórico
 patrimonio industrial

patrimonio inmaterial
 patrimonio intelectual
 patrimonio paisajístico
 patrimonio marítimo
 patrimonio militar
 patrimonio mueble
 patrimonio natural
 patrimonio rupestre
 patrimonio fotográfico
 patrimonio protegido
 patrimonio religioso
 patrimonio rural
 patrimonio científico
 patrimonio técnico
 patrimonio urbano
 patrimonio fluvial
 >geological heritage> (from en)
 >film heritage> (from en)
 >civil engineering heritage> (from en)
 LE heritage (en)
 patrimoine (fr)
 Erbe (de)
 RT servicios de protección
 intercambios culturales
 interés patrimonial
 patrimonio
 conservación
 centros culturales
 salvaguarda del patrimonio
 preservación
 Consejo de Europa
 paisajes culturales
 patrimonio arqueológico
 Comité Directivo de Patrimonio Cultural
 patrimonio natural
 cartas del patrimonio

patrimonio antropológico

DEF Aquella parte del patrimonio relacionado con el estudio del género humano en el más amplio sentido.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT patrimonio
 NT patrimonio etnográfico
 LE anthropological heritage (en)
 patrimoine anthropologique (fr)
 anthropologisches Erbe (de)
 UF patrimonio etnológico
 patrimonio etnológico

patrimonio arqueológico

DEF El patrimonio arqueológico está constituido por toda evidencia material de la presencia humana y sus actividades a lo largo de los siglos (es la única evidencia existente en los periodos histórico anteriores a la creación de la escritura). Dichas evidencias son descubiertas e interpretadas al realizar diversas operaciones, a la cabeza de las cuales se sitúa la excavación.
 TT Groupe 2 - Tipos de bienes
 BT patrimonio
 LE archaeological heritage (en)
 patrimoine archéologique (fr)
 archäologisches Erbe (de)
 RT servicios de arqueología
 cartas arqueológicas
 arqueólogos
 protección del patrimonio arqueológico
 patrimonio arqueológico
 intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
 arqueología preventiva
 Consejo de Europa
 paisajes culturales
 patrimonio

patrimonio arquitectónico

DEF	El patrimonio arquitectónico comprende los siguientes bienes estables: Monumentos, es decir, edificios o estructuras de destacado interés histórico, arqueológico, artístico, científico, social o técnico, incluyendo sus instalaciones y los accesorios decorativos que sean parte integrante de los mismos; conjuntos arquitectónicos, a saber, agrupaciones homogéneas de construcciones urbanas o rurales que destaquen por su interés histórico, arqueológico, artístico, científico, social o técnico, y que sean suficientemente coherentes para ser objeto de una delimitación topográfica; y sitios, esto es, obras combinadas del ser humano y la naturaleza parcialmente construidas y que constituyen espacios suficientemente característicos y homogéneos para delimitarse topográficamente y que tengan un destacado interés histórico, arqueológico, artístico, científico, social o técnico. (Convención para la Protección del Patrimonio Arquitectónico de Europa, Granada 1985)
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
BT	patrimonio monumental
LE	architectural heritage (en)
LE	built heritage (en)
LE	patrimoine architectural (fr)
LE	patrimoine construit (CH) patrimoine bâti (fr)
LE	baugeschichtliches Erbe (de)
LE	bauliches Erbe (de)

patrimonio artístico nacional

DEF	Patrimonio cultural artístico perteneciente a una nación que representa su identidad estética histórica.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	bienes muebles públicos
LE	national artistic heritage (en)
LE	patrimoine artistique national (fr)
LE	künstlerisches Nationalerbe (de)
RT	patrimonio artístico nacional

patrimonio bibliográfico

DEF	Conjunto de documentos en cualquier soporte conservados en las bibliotecas.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio documental
LE	library heritage (en)
LE	patrimoine des bibliothèques (fr)
LE	bibliothekarisches Erbe (de)
RT	patrimonio bibliográfico
RT	centros de interpretación

patrimonio científico

DEF	Conjunto de los lugares, inmuebles, objetos y conocimientos que presentan suficiente interés desde el punto de vista de la historia de la ciencia.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
LE	scientific heritage (en)
LE	patrimoine scientifique (fr)
LE	wissenschaftliches Erbe (de)
RT	instituciones científicas
RT	patrimonio científico

patrimonio cultural

DEF	El corpus completo de evidencias materiales -ya sean artísticas o simbólicas- transmitidas desde el pasado a cada cultura y, por consiguiente, a la humanidad entera. Como una parte constituyente de la afirmación y enriquecimiento de las identidades culturales, como legado perteneciente a todo el género humano, el patrimonio cultural proporciona a cada lugar particular sus rasgos reconocibles y es el depósito de la experiencia humana.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes

BT	patrimonio
LE	cultural heritage (en)
LE	patrimoine culturel (fr)
LE	Kulturerbe (de)

patrimonio del Estado

DEF	Bienes, normalmente objetos, terrenos o edificios, que pertenecen al Estado.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	propiedad pública
LE	state property (en)
LE	Staatseigentum (de)
LE	propriété de l'Etat (fr)

patrimonio documental

DEF	Conjunto de documentos en cualquier soporte conservados en servicios especializados.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
NT	patrimonio bibliográfico
LE	documentary heritage (en)
LE	patrimoine archivistique (fr)
LE	Archiverbe (de)
RT	patrimonio documental
RT	documentación
RT	archivos del patrimonio

patrimonio etnográfico

DEF	Forma parte del patrimonio antropológico. Se compone de los bienes muebles e inmuebles y los conocimientos y actividades que son o han sido expresión relevante de la cultura tradicional en sus aspectos materiales, sociales o espirituales.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio antropológico
LE	ethnographic heritage (en)
LE	patrimoine ethnographique (fr)
LE	ethnographisches Erbe (de)

patrimonio etnológico

USE	patrimonio antropológico
-----	--------------------------

patrimonio etnológico

USE	patrimonio antropológico
-----	--------------------------

patrimonio fluvial

DEF	Conjunto de instalaciones móviles o flotantes y de medios de navegación relacionados con una vía de agua.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
LE	waterways heritage (en)
LE	patrimoine fluvial (fr)
LE	historische Wasserwege (de)

patrimonio fotográfico

DEF	Conjunto de documentos fotográficos que se considera tienen el interés suficiente para ser conservados
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
LE	photographic heritage (en)
LE	patrimoine photographique (fr)
LE	fotographisches Erbe (de)

patrimonio histórico

DEF	El concepto de patrimonio histórico ha cambiado sustancialmente: desde un punto de vista temporal abarca desde la prehistoria hasta la actualidad y comprende otros tipos de patrimonio antes no considerados, como el patrimonio industrial, rural, comercial, etc.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	patrimonio
LE	historic heritage (en)

patrimoine historique (fr)
historisches Erbe (de)

maritime heritage (en)
patrimoine maritime (fr)
maritimes Erbe (de)

patrimonio industrial

DEF Conjunto de edificios e instalaciones relacionadas con una actividad industrial de la cual la sociedad desea guardar testimonio.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE industrial heritage (en)
patrimoine industriel (fr)
industrielles Erbe (de)
RT patrimonio industrial
arqueología

patrimonio militar

DEF Conjunto de bienes muebles, inmuebles, instalaciones y lugares utilizados con fines militares de los que la sociedad desea guardar testimonio.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE military heritage (en)
patrimoine militaire (fr)
militärisches Erbe (de)

patrimonio inmaterial

DEF Conjunto de prácticas, representaciones, expresiones, conocimientos y destrezas -así como los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales asociados con ellos - que las comunidades, los grupos y, en algunos casos, los individuos reconocen como parte de su patrimonio cultural. Las comunidades y grupos recrean constantemente este patrimonio cultural inmaterial, transmitido de generación en generación, en función de su medio, de su interacción con la naturaleza y con su historia, y les proporciona un sentimiento de identidad y de continuidad, contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible. (Convención de la UNESCO)
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE intellectual heritage (en)
patrimoine intellectuel (fr)
geistiges Erbe (de)
intangible heritage (en)
patrimoine immatériel (fr)
immaterielles Kulturerbe (de)
UF patrimonio intangible
patrimonio intangible

patrimonio monumental

DEF El concepto de patrimonio monumental se ha referido durante mucho tiempo al patrimonio histórico tradicional (castillos, catedrales, palacios, abadías), pero progresivamente se ha ido extendiendo a todo tipo de edificio construido en cualquier época que la sociedad desea conservar, como por ejemplo edificios industriales, estaciones, cines, hoteles, cuevas prehistóricas decoradas, vestigios arqueológicos, etc.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
NT patrimonio arquitectónico
LE monumental heritage (en)
patrimoine monumental (fr)
monuments (en)
monuments (fr)
Denkmäler (de)
RT patrimonio monumental
planos catastrales

patrimonio mueble

DEF Aquella parte del patrimonio que se puede transportar (incluye objetos y obras de arte, pero no así monumentos o edificios).
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE movable heritage (en)
patrimoine mobilier (fr)
bewegliches Kulturerbe (de)

patrimonio intangible

USE patrimonio inmaterial

patrimonio intangible

USE patrimonio inmaterial

patrimonio intelectual

DEF Aquella parte del patrimonio relacionada con las actividades humanas intelectuales y espirituales. Incluye logros culturales, artísticos y científicos así como aquellos relacionados con la identidad cultural nacional como la música y la literatura.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE intangible heritage (en)
patrimoine immatériel (fr)
immaterielles Kulturerbe (de)
intellectual heritage (en)
patrimoine intellectuel (fr)
geistiges Erbe (de)

Patrimonio Nacional

DEF Conjunto de propiedades que pertenecen, son administradas o usadas por los miembros de una monarquía. Este concepto designa tanto a la normativa vigente como a situaciones históricas.
SN En España, las propiedades sujetas al uso y servicio del rey con el fin de que pueda cumplir las funciones que le son asignadas por la constitución.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT propiedad pública
LE königlicher Besitz (de)
crown property (en)

patrimonio natural

DEF Conjunto ecológico, geográfico o zoológico que tiene un interés especial desde el punto de vista científico e histórico con vistas a la conservación de especies animales o vegetales, o de habitats naturales.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE natural heritage (en)
patrimoine naturel (fr)
Naturerbe (de)
RT Comité Directivo de Patrimonio Cultural
paisajes culturales
patrimonio
patrimonio natural
sitios naturales

patrimonio marítimo

DEF Conjunto de instalaciones móviles y flotantes y de medios de navegación relacionados con el mar.
TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT patrimonio
LE maritime cultural properties (en)
Unterwassererbe (de)

patrimonio paisajístico

DEF Zonas geográficas que tienen un interés especial para su conservación por sus valores naturales o por la acción humana.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE landscape heritage (en)
patrimoine paysager (fr)
landschaftliches Erbe (de)

RT paisajistas
parques y jardines
paisajes culturales
patrimonio paisajístico
protección del paisaje
paisajismo

patrimonio protegido

DEF Inmuebles, objetos o lugares que por su interés histórico, artístico, científico o técnico se benefician de medidas de protección o conservación.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE protected heritage (en)
patrimoine protégé (fr)
geschütztes Kulturerbe (de)

patrimonio religioso

DEF Conjunto de los lugares, edificios, objetos, ritos y tradiciones que presentan suficiente interés desde el punto de vista de la historia religiosa

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE religious heritage (en)
patrimoine religieux (fr)
sakrales Kulturerbe (de)

RT lugares de culto
patrimonio religioso

patrimonio rupestre

DEF Conjunto de representaciones pintadas, grabadas o talladas sobre las superficies rocosas de cuevas y lugares al aire libre, que datan en especial del periodo paleolítico.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE parietal heritage (en)
patrimoine rupestre (CH)|patrimoine pariétal (fr)
Felskunst (de)

patrimonio rural

DEF Conjunto de los paisajes, asentamientos, edificaciones, objetos y conocimientos que presentan suficiente interés desde el punto de vista de la historia rural.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE rural heritage (en)
patrimoine rural (fr)
ländliches Erbe (de)

RT zonas rurales
patrimonio rural

patrimonio subacuático

DEF El patrimonio sumergido que pertenece a la herencia cultural de un país.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT dominio público marítimo (|) (Spain)

LE maritime heritage (en)
patrimoine maritime (fr)
maritimes Erbe (de)
maritime cultural properties (en)
Unterwassererbe (de)

patrimonio técnico

DEF Conjunto de los lugares, inmuebles, objetos y conocimientos que presentan suficiente interés desde el punto de vista de la historia de la técnica.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE technical heritage (en)
patrimoine technique (fr)
technisches Erbe (de)

patrimonio urbano

DEF Conjunto de los lugares, inmuebles, objetos y conocimientos que juntos componen, documentan e ilustran la historia y el desarrollo de los asentamientos urbanos.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT patrimonio

LE urban heritage (en)
patrimoine urbain (fr)
städtebauliches Erbe (de)

RT paisajes urbanos
patrimonio urbano
ordenación urbana

patrocinadores

DEF Personas físicas o jurídicas que aportan apoyo financiero a fondo perdido para la realización de trabajos culturales.

TT Groupe 1 - Agentes

BT agentes

LE sponsors (en)
mécènes (fr)
Mäzeninnen (f)|Mäzene (m) (de)

RT patrocinadores
ayudas directas del Estado

patrocinio

DEF Contribución prestada por una empresa pública o privada a cambio de obtener el beneficio directo del derecho a incluir publicidad de la marca asociada a la obra patrocinada.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros

BT financiación

LE sponsorship (en)
mécénat (fr)
Mäzenatentum (de)

patrocinio

patrocinio

pecios

DEF Lugares del fondo marino donde yacen las embarcaciones.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT sitios

LE wreck sites (en)
sites d'épave (fr)
Wrackpositionen (de)

RT pecios
excavaciones subacuáticas
arqueología industrial

penas de prisión

USE sanciones penales

penas de prisión

USE sanciones penales

periodo de información pública

DEF Período de tiempo definido para una consulta formal en la que el conjunto o una parte de una comunidad concernida por un proyecto puede expresar su opinión.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT gestión del planeamiento

permisos de actividades arqueológicas

DEF Documentos por los que la administración competente autoriza a un arqueólogo o equipo de arqueólogos a realizar las actividades arqueológicas reguladas.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección del patrimonio arqueológico

LE excavation permits (en)
autorisations de fouilles (fr)
Grabungserlaubnis (de)

UF permisos de excavación
permisos de excavación

permisos de construcción

permisos de construcción

permisos de demolición

USE licencias de demolición

permisos de demolición

USE licencias de demolición

permisos de excavación

USE permisos de actividades arqueológicas

permisos de excavación

USE permisos de actividades arqueológicas

permisos de exportación

DEF Documentos que autorizan la transferencia de bienes o materiales de un país a otro.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección de bienes muebles
LE export licences (en)
autorisations d'exportation (fr)
Exportbewilligung (de)

RT prohibición de exportación
permisos de exportación
circulación ilícita de bienes
robo de obras de arte

pillaje

DEF Robo ilícito del bien de otro mediante violencia y causando deterioro.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT actos ilícitos
LE looting (en)
pillage (fr)
Plünderung (de)

plan de trabajo

DEF Programa de acciones a realizar antes de acometer un trabajo determinado.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT programas de intervención
LE schedule of work (en)
programmation des travaux (fr)
Arbeitsplanung (de)

planes de ordenación del territorio

DEF Planes compuestos de documentos escritos y mapas, redactados por una autoridad central o local, que incluye políticas de conservación del patrimonio cultural y natural; políticas de infraestructuras; de mejora del medio ambiente físico; y de ordenación del tráfico. Existen varios tipos de planes de ordenación del territorio dependiendo de los sistemas de ordenación de cada país.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación del territorio
LE development plans (en)
plans d'aménagement du territoire (fr)
Richtpläne (de)

planes de ordenación urbana

DEF Cualquiera de los tipos de planes definidos en la legislación urbanística destinado a definir el uso del suelo y la intensidad de la edificación en una determinada población, con el fin de conseguir una distribución adecuada de las actividades urbanas.

TT Groupe 4 - Sistema legal
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT ordenación urbana
intervenciones sobre la ciudad
LE land use plans (en)
plan de zones (CH)|plan d'aménagement communal (CH)|plan d'affectation des zones (CH)|plan d'affectation (CH)|plan d'affectation du sol (CH)|Plan communal d'aménagement (BE) (fr)
plan local d'urbanisme (FR)| Plan particulier d'affectation du sol (BE) (fr)
Nutzungspläne (de)
Zonenplan (de)

planes directores

DEF Documentos normativos aplicables a un determinado perímetro declarado área de conservación.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación urbana
LE notified plans (en)

planes especiales de protección

DEF Documentos relacionados con el mantenimiento y conservación del patrimonio cultural en un área designada por un órgano administrativo.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación urbana
LE conservation area statements (en)

planificación regional

DEF Proceso de control y planificación del desarrollo en una región geográfica determinada.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación del territorio
LE regional planning (en)
aménagement régional (fr)
Regionalplanung (de)

planos catastrales

DEF Representaciones cartográficas que toman al municipio como base donde aparece representada la división parcelaria.

TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT documentación
LE cadastral maps (en)
plans cadastraux (fr)
Katasterpläne (de)

UF catastro
catastro
RT planos catastrales
topógrafos
arqueología preventiva
patrimonio monumental

política cultural

DEF Programa político de un gobierno o institución en relación con el patrimonio, las costumbres, y las experiencias y prácticas culturales de la población o los individuos.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE cultural policy (en)
politique culturelle (fr)
Kulturpolitik (de)
RT ministerio responsable del medio ambiente
lucha contra la contaminación atmosférica
política cultural
criterios de selección

política medioambiental

DEF Programa de acción destinado a realizar recomendaciones sobre la forma en que se puede proteger el medio físico y natural mediante decisiones tomadas por las autoridades locales o por el gobierno central.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT ordenación
NT prevención de riesgos
LE environmental policy (en)
politique en faveur de l'environnement (fr)
Umweltpolitik (de)
Umweltschutzpolitik (de)

políticas de conservación

DEF Directrices u orientaciones encaminadas a procurar el mantenimiento de un bien evitando su deterioro.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT políticas de intervención
LE conservation policy (en)
politique de conservation (fr)
Erhaltungsstrategien (de)

políticas de intervención

DEF Directrices u orientaciones que rigen las actuaciones directas o indirectas sobre las diferentes actuaciones posibles.

TT Groupe 5 - Intervenciones
NT políticas de conservación
lucha contra la contaminación atmosférica
LE intervention policy (en)
politique d'intervention (fr)
Interventionsstrategien (de)

políticas de patrimonio

DEF Programa político de un gobierno o institución donde define su posición sobre la conservación del patrimonio cultural.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE heritage policy (en)
politique patrimoniale (fr)
Kulturbepolitik (de)

potencial arqueológico

DEF Posibilidad que presenta un determinado territorio de contener yacimientos arqueológicos.

TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE archaeological potential (en)
potentiel archéologique (CH)|potentialité archéologique (fr)
Funderwartungsgebiet (de)
RT ordenación urbana
potencial arqueológico
arquitectos
intervenciones sobre el patrimonio construido
tipos de formación
elementos consustanciales del inmueble
paisajes urbanos
intervenciones sobre la ciudad
fachadismo

premios por descubrimiento

DEF Sumas de dinero pagaderas por la realización de descubrimientos de gran interés público, científico o cultural.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT aspectos económico-financieros
LE rewards for a discovery (en)
récompenses de découverte (fr)
Finderlohn (de)
UF premios por hallazgo casual
premios por hallazgo casual

premios por hallazgo casual

USE premios por descubrimiento

premios por hallazgo casual

USE premios por descubrimiento

prescripciones técnicas

DEF Normas que rigen la construcción o uso de un edificio de acuerdo con criterios preestablecidos.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del planeamiento
LE building regulations (en)
prescriptions techniques (fr)
Bauvorschriften (de)

preservación

DEF Salvaguarda del patrimonio cultural en el sentido más amplio a través de medidas de protección, rehabilitación, conservación, seguridad, etc.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT tipos de intervención
LE preservation (en)
préservation (fr)
Erhaltung (de)
RT servicios de protección
patrimonio
preservación
bienes protegidos
informes favorables
documentación
áreas protegidas
restricciones de la protección
listas de bienes protegidos

préstamos

DEF Sumas de dinero generalmente prestadas a una organización o a un individuo, con una tasa de interés estipulada.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación
LE loans (en)
prêts (fr)
Kredite (de)

presupuestos públicos

DEF Cantidades de dinero gastadas por el Estado en los servicios no pertenecientes al sector privado.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación pública
LE public expenditure (en)
budget public (fr)
öffentlicher Haushalt (de)

prevención de riesgos

DEF Esfuerzos encaminados a la prevención de los riesgos de pérdida o daño.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT política medioambiental
LE risk prevention (en)
prévention des risques (fr)
Risikoprävention (de)

procedimiento de declaración

DEF Procedimiento administrativo que concede protección legal a un bien del patrimonio cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT recursos de apelación
solicitud de protección
declaración de interés cultural
propuesta de protección
exclusión
ampliación de la protección
declaración de urgencia
decreto de declaración

LE protection process (en)
procédures de protection (fr)
Schutzverfahren (de)
Schutzkonzepte (de)

procedimiento de oferta pública

DEF Forma de proceder en la adjudicación de las ofertas públicas que permite que la administración elija entre diferentes subcontratistas presentados a concurso.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT gestión del patrimonio

NT ofertas
licitación
evaluación de ofertas

LE tender procedures (en)
procédures d'appel d'offres (fr)
Ausschreibungsverfahren (de)

procedimiento negociado

DEF Oferta a la que sólo tiene acceso un único licitador elegido por la autoridad contratante.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT ofertas

LE closed tenders (en)
appels d'offres limités (CH)|marchés négociés (fr)
freihändige Vergabe (de)

profesiones

DEF Actividades habituales y continuas en el ámbito laboral que desarrollan grupos de individuos dentro de la diversificación y especialización del trabajo, estando sus miembros autorizados o habilitados para ello.

TT Groupe 6 - Formación y cualificación

NT arqueólogos
arquitectos
urbanistas
historiadores
historiadores del arte
historiadores de la arquitectura
conservadores
guías turísticos
paisajistas
topógrafos
restauradores
asistentes técnicos
expertos
artesanos

LE professions (en)
professions (fr)
Berufe (de)

programación cultural

DEF Conjunto de actividades culturales concretas (representaciones teatrales, conciertos, jornadas, festivales, exposiciones, etc.) que tiene un carácter estacional, dirigido a la captación de públicos con motivaciones específicas.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

BT comunicación y sensibilización

NT actividades culturales
atracciones de interés turístico

LE cultural programmes (en)
animations culturelles (fr)
Kulturprogramm (de)

programación de inventarios

DEF Programación anual o plurianual de estudios temáticos y topográficos acometidos por el servicio responsable del inventario general de bienes.

TT Groupe 3 - Sistemas de documentación

BT inventarios

LE inventory programme (en)
programme d'inventorisation (CH)|programmation de l'inventaire (fr)
Inventarisierungsprogramm (de)

RT servicios de protección
programación de inventarios

programas de formación

DEF Conjunto de las actividades formativas ofrecidas por una organización que se traduce en cursos, becas para estancias, jornadas, etc., dirigidos a diferentes colectivos y con diversos niveles de especialización.

TT Groupe 6 - Formación y cualificación

BT formación

LE training programmes (en)
programmes de formation (fr)
Ausbildungsprogramme (de)

programas de intervención

DEF Proyectos ordenados de actividades y operaciones para llevar a cabo cualquier tipo de actuación sobre el patrimonio.

TT Groupe 5 - Intervenciones

NT programas de protección
programas de restauración
proyectos de rehabilitación
plan de trabajo

LE intervention programmes (en)
programmes d'intervention (fr)
Interventionspolitik (de)

programas de protección

DEF Proyectos ordenados de actividades y operaciones para evitar el deterioro de un bien.

TT Groupe 5 - Intervenciones

BT programas de intervención

LE protection programmes (en)
programmation de la protection (fr)

programas de restauración

DEF Proyectos ordenados de actividades y operaciones encaminados a restablecer un bien a su estado anterior.

TT Groupe 5 - Intervenciones

BT programas de intervención

LE restoration programmes (en)
programmes de restauration (fr)
Restaurierungskonzepte (de)

RT restauradores
restauración
obras de restauración
programas de restauración

programas escolares

DEF Organización estructurada y pormenorizada de los conocimientos que se pueden adquirir y de las actividades que se van a realizar para que el aprendizaje se produzca.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

BT educación

LE national curriculum (en)
programmes scolaires (fr)
Lehrplan (de)

prohibición de exportación

DEF Prohibición de transferir bienes o materiales de un país a otro.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT protección de bienes muebles

LE export ban (en)
interdiction d'exportation (fr)
Exportverbot (de)

RT prohibición de exportación
permisos de exportación
circulación ilícita de bienes
robo de obras de arte

prohibición de la transmisión

DEF Edictos prohibiendo a una persona física o jurídica que trafique con un bien por dinero.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT transmisión de la propiedad
 LE sale prohibitions (en)
 interdictions de cession (fr)
 Verkaufsverbot (de)

prohibición de obras

DEF Acción de prohibir la realización de obras en un edificio o lugar.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT gestión del planeamiento
 LE work prohibitions (en)
 interdiction de construire (CH)|interdictions de travaux (fr)
 Bauverbot (de)

promoción turística

DEF Conjunto de acciones y medios para el fomento del turismo en los que el patrimonio se ofrece como atracción y motivación de la visita.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT turismo cultural
 LE promotion of tourism (en)
 promotion touristique (fr)
 Tourismusförderung (de)

promotores

DEF Personas físicas o jurídicas que establecen el programa, encargan los trabajos de construcción o restauración y aseguran la financiación de todo el proyecto.
 TT Groupe 1 - Agentes
 BT agentes
 LE contracting authorities (en)
 maîtres d'ouvrage (fr)
 Bauherrschaft (de)
 RT promotores
 fondos para la conservación de edificios

promotores inmobiliarios

DEF Personas físicas o jurídicas que financian la construcción de inmuebles.
 TT Groupe 1 - Agentes
 BT agentes
 LE developers (en)
 promoteurs immobiliers (fr)
 Investorinnen (f)|Investoren (m) (de)
 RT promotores inmobiliarios
 edificios
 licencias de obras
 obras de acondicionamiento

propiedad

DEF Bien o bienes, como por ejemplo objetos, edificios o terrenos, pertenecientes a un individuo o a una organización.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 NT propiedad privada
 propiedad pública
 transmisión de la propiedad
 disfrute de la propiedad
 LE property (en)
 propriété (fr)
 Eigentum (de)
 RT propietarios
 propiedad

propiedad intelectual

DEF Conjunto de derechos pecuniarios y morales de los que es titular el creador de una obra literaria, artística o científica.
 TT Groupe 4 - Sistema legal

BT leyes
 NT derechos de propiedad intelectual
 LE intellectual property (en)
 propriété intellectuelle (fr)
 geistiges Eigentum (de)

propiedad privada

DEF Objetos, edificios o terrenos propiedad de una persona física o jurídica.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT propiedad
 NT colecciones privadas
 LE private property (en)
 propriété privée (fr)
 Privateigentum (de)
 RT propietarios privados
 propiedad privada

propiedad pública

DEF Objetos, edificios o terrenos cuyo mantenimiento corresponde a la administración local, regional o estatal por ser de titularidad pública.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT propiedad
 NT bienes muebles públicos
 patrimonio del Estado
 Patrimonio Nacional
 LE public property (en)
 propriété publique (fr)
 öffentliches Eigentum (de)
 RT propietarios públicos
 propiedad pública
 disfrute de la propiedad
 fondos para la conservación de edificios

propietarios

DEF Personas físicas o jurídicas que poseen un bien.
 TT Groupe 1 - Agentes
 BT agentes
 NT propietarios privados
 propietarios públicos
 LE property owners (en)
 propriétaires (fr)
 Eigentümerinnen (f)|Eigentümer (m) (de)
 RT propietarios
 propiedad

propietarios privados

DEF Personas físicas o jurídicas que poseen un bien de acuerdo con el derecho privado.
 TT Groupe 1 - Agentes
 BT propietarios
 LE private property owners (en)
 propriétaires privés (fr)
 Privateigentümerinnen (f)|Privateigentümer (m) (de)
 RT propietarios privados
 propiedad privada

propietarios públicos

DEF Personas jurídicas que poseen un bien de acuerdo con el derecho público.
 TT Groupe 1 - Agentes
 BT propietarios
 LE public property owners (en)
 propriétaires publics (fr)
 öffentliche Eigentümerinnen (f)|öffentliche Eigentümer (m) (de)
 RT propietarios públicos
 propiedad pública
 disfrute de la propiedad
 fondos para la conservación de edificios

propuesta de protección

DEF Programa que propone la conservación y protección de sitios, monumentos u objetos de interés cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT procedimiento de declaración
LE protection proposals (en)
propositions de protection (fr)
Antrag auf Unterschutzstellung (de)

prospección arqueológica

DEF Exploración superficial o subacuática, sin remoción del terreno, dirigida al estudio, investigación o examen de datos sobre toda clase de restos históricos o paleontológicos, así como de los componentes geológicos con ellos relacionados.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
LE archaeological evaluation (en)
prospection archéologique (fr)
archäologische Prospektion (de)

protección

DEF Conjunto de procedimientos que garantizan la preservación del patrimonio cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del patrimonio
NT bienes protegidos
niveles de protección
procedimiento de declaración
protección del paisaje
control de los edificios protegidos
restricciones de la protección
protección del patrimonio arqueológico
protección de bienes inmuebles
protección de bienes muebles

LE protection (en)
protection (fr)
Denkmalschutz (de)

protección de bienes inmuebles

DEF Cualquier medida de protección encaminada a asegurar la conservación in situ de edificaciones, monumentos o restos arqueológicos

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT áreas protegidas
LE protection of immovable objects (en)
protection de biens immobiliers (fr)
Schutz unbeweglicher Kulturgüter (de)

protección de bienes muebles

DEF Protección legal de bienes muebles y obras de arte.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT prohibición de exportación
permisos de exportación
exportación temporal

LE protection of movable objects (en)
protection des biens mobiliers (fr)
Schutz beweglicher Kulturgüter (de)

RT bienes muebles
protección de bienes muebles

protección de costas

DEF Medidas de protección legal específicas aplicables a un área del litoral, en algunos casos incluyendo también los lagos.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección del paisaje
LE coastal protection (en)
Küstenschutz (de)
protection du littoral (fr)

UF protección del litoral
protección del litoral

protección de las montañas

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT protección del paisaje
LE protection of mountains (en)
Schutz der Berge (de)
protection de la montagne (fr)

protección del litoral

USE protección de costas

protección del litoral

USE protección de costas

protección del paisaje

DEF Medidas de protección legal para un área del paisaje.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT protección de costas
protección de las montañas

LE landscape protection (en)
protection du paysage (fr)
Landschaftsschutz (de)

RT paisajistas
parques y jardines
paisajes culturales
patrimonio paisajístico
protección del paisaje
paisajismo
parques nacionales
restricciones de la protección
sitios naturales

protección del patrimonio arqueológico

DEF Medidas de protección reconocidas por la ley aplicables a los restos culturales asociados con el pasado, estén en la superficie, en el subsuelo o bajo el agua.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT permisos de actividades arqueológicas
control de las excavaciones

LE protection of archaeological heritage (en)
protection du patrimoine archéologique (fr)
Schutz des archäologischen Erbes (de)

RT servicios de arqueología
arqueólogos
patrimonio arqueológico
cartas arqueológicas
protección del patrimonio arqueológico
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
arqueología preventiva
conjuntos arqueológicos
zonas arqueológicas
restricciones de la protección

protección implícita

DEF Salvaguarda y conservación de forma implícita de un bien cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT niveles de protección
LE implicit protection (en)
protection implicite (fr)
allgemein anerkannter Schutz (de)

protección integral

DEF Nivel de protección que prohíbe cambios que puedan alterar un edificio, monumento u objeto.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT niveles de protección
LE total protection (en)
protection totale (fr)
integraler Schutz (de)

protección jurídica

DEF Poder legal por el cual a una entidad, normalmente un edificio o monumento, se le otorga protección frente a

TT cualquier obra de acondicionamiento o alteración que pueda ir en detrimento de su condición o carácter.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT niveles de protección
 LE statutory protection (en)
 protection légale (fr)
 rechtlicher Schutzstatus (de)
 inspection des monuments historiques (fr)
 listed building control (en)
 Denkmalinspektion (de)

protección municipal

DEF Conjunto de reglas y reglamentos establecidos por la autoridad local para la conservación, salvaguarda y protección del patrimonio cultural en su área de jurisdicción.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT niveles de protección
 LE local protection (en)
 protection locale (fr)
 kommunaler Schutz (de)

protección parcial

DEF Medida de protección que confiere un nivel limitado de protección a un bien del patrimonio cultural.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT niveles de protección
 LE partial protection (en)
 protection partielle (fr)
 partieller Schutz (de)

protección provisional

USE incoación

protección provisional

USE incoación

proyectos de rehabilitación

DEF Conjunto de documentos textuales y gráficos que reúnen todas las medidas de actuación para poner de nuevo en uso y mejorar un edificio o una parte de una ciudad en estado de abandono o deterioro.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT programas de intervención
 LE regeneration schemes (en)
 projets de réhabilitation (fr)
 Sanierungskonzepte (de)

publicaciones

DEF Información recopilada y editada en diversos soportes (papel, sedes web, otros formatos electrónicos, etc.).
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT difusión de la investigación
 NT publicaciones de divulgación
 publicaciones científicas
 LE publications (en)
 publications (fr)
 Publikationen (de)

publicaciones científicas

DEF Publicaciones que transmiten conocimientos elaborados por especialistas y generados en el contexto de la investigación, empleando un lenguaje científico.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT publicaciones
 LE scientific publications (en)
 publications scientifiques (fr)
 Fachpublikationen (de)
 RT instituciones culturales
 publicaciones científicas
 diversidad cultural

publicaciones de divulgación

DEF Publicaciones que difunden con un lenguaje sencillo explicaciones e interpretaciones sobre un tema dado, de manera que puedan ser entendidas por el gran público.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT publicaciones
 LE non-specialist publications (en)
 publications grand public (fr)
 Publikationen für das breite Publikum (de)
 RT instituciones científicas
 investigación arquitectónica
 investigación científica
 señalización turística
 publicaciones de divulgación

puesta en valor del patrimonio

USE revalorización del patrimonio

puesta en valor del patrimonio

USE revalorización del patrimonio

reales decretos

DEF En España, resoluciones ejecutivas con fuerza de ley.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT instrumentos legales nacionales
 LE Dekrete (de)
 decrees (en)
 ordonnances (BE)|décrets (fr)

recomendaciones

DEF Actos del Consejo o de la Comisión en los que se recomienda a los destinatarios que sigan un comportamiento dado sin que exista obligación. (Tratado de Ámsterdam, artículo 243)
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT instrumentos legales europeos
 LE recommendations (en)
 recommandations (fr)
 Empfehlungen (de)

reconstrucción de bienes

DEF Completar o reproducir con los restos o datos que se poseen un bien destruido o incompleto.
 TT Groupe 5 - Intervenciones
 BT restauración
 LE reconstruction (en)
 reconstruction à l'identique (fr)
 Rekonstruktionen (de)
 RT ruinas
 conservación
 reconstrucción de bienes
 intervenciones sobre el patrimonio construido

recreación histórica

DEF Escenificación de la historia con participación del público. Puede consistir en una actividad de animación, un juego o una representación teatral, que recrea el contexto de un suceso histórico concreto, facilitando su comprensión.
 TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
 BT actividades culturales
 UF historia viva
 RT guías turísticos
 bibliotecas
 actividades culturales
 recreación histórica
 campañas de información

recursos de apelación

DEF Procesos por los cuales una persona u organización puede recurrir una decisión legislativa u oficial.
 TT Groupe 4 - Sistema legal
 BT procedimiento de declaración
 LE appeal procedures (en)

recours (CH)|procédures d'appel (fr)
Rekursverfahren (de)

redes de información

- DEF Grupos cuyos miembros se asocian para recoger, tratar, transformar y difundir documentos o datos. Estos grupos de cooperación pueden estar más o menos formalizados y cubrir diferentes funciones dentro de la cadena documental.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentacion
BT tecnologías de la información
NT redes de información sobre el patrimonio
LE information networks (en)
réseaux d'information (fr)
Informationsnetzwerk (de)

redes de información sobre el patrimonio

- DEF Grupos compuestos por centros de documentación y bibliotecas que tienen objetivos similares en el campo del patrimonio cultural y que cooperan en la creación, puesta al día y difusión de datos.
- TT Groupe 3 - Sistemas de documentacion
BT redes de información
LE heritage information networks (en)
réseaux d'information sur le patrimoine (fr)
Informationsnetzwerk zum Kulturerbe (de)

régimen de acceso

- DEF Procedimiento utilizado para regular el acceso de los visitantes a los bienes culturales con fin de asegurar su conservación material.
- TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT comunicación y sensibilización
LE access regime (en)
régimes d'accès (fr)
Besucherregelung (de)

régimenes especiales de protección

- DEF Sistemas de protección que afectan a los bienes culturales con alguna singularidad respecto al resto de los bienes que integran el patrimonio, ya sea por su propia naturaleza, origen, lugar en que se encuentran o por su titularidad.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
BT niveles de protección
LE special state protection (en)
régimes de protection particuliers (fr)
spezielle Schutzregeln (de)

reglamentos

- DEF En la legislación comunitaria, resoluciones de interés general, obligatorias en todos sus apartados y directamente aplicables en cualquier estado miembro.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
BT instrumentos legales europeos
LE gesetzliche Vorschriften (de)
regulations (en)
règlements (fr)

reglamentos nacionales

- DEF Normas establecidas para controlar ciertas cuestiones o regular ciertos comportamientos en un país determinado (como desarrollo de reglamentos y directivas europeas).
- TT Groupe 4 - Sistema legal
BT instrumentos legales nacionales
LE national regulations (en)
règlements nationaux (fr)
nationale Regelungen (de)
RT reglamentos nacionales

rehabilitación

- DEF Adaptación estructural de un edificio o monumento para reutilizarlo. La nueva estructura se utiliza

generalmente para fines diferentes a los que fue destinada originalmente. Por ejemplo, la conversión de un establo en vivienda.

- TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre los edificios
LE alterations (en)
réhabilitation (fr)
Beeinträchtigungen (de)
altérations (fr)

rehabilitación urbana

- DEF Intervención sobre una parte de la ciudad, generalmente perteneciente al centro histórico, consistente no sólo en la mejora de los elementos construidos y de las infraestructuras urbanas, sino también en la conservación de las funciones urbanas desarrolladas y en los grupos sociales que habitan en ella.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre la ciudad
LE urban renovation (en)
réhabilitation urbaine (fr)

renovación urbana

- DEF Intervención sobre una parte de la ciudad con el objetivo de derribar un edificio o un conjunto de edificios para construir otros nuevos.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre la ciudad
LE urban renewal (en)
reconstruction urbaine (fr)
Stadterneuerung (de)

reservas naturales

- DEF Zonas geográficas pertenecientes a uno o varios municipios, donde se aplican medidas de protección relacionadas con la conservación de especies naturales o vegetales o de medios naturales que tienen un interés especial desde un punto de vista científico (en especial aquellas especies en vías de desaparición). El acceso público está limitado y reglamentado.
- TT Groupe 2 - Tipos de bienes
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT áreas protegidas
áreas protegidas
LE nature reserves (en)
réserves naturelles (fr)
Naturschutzgebiete (de)

resoluciones

- DEF Actos del Consejo que, aunque no contemplados en el artículo 249 del Tratado de Amsterdam, pueden tener efectos legales en las relaciones entre la Unión Europea y sus estados miembros, así como en las relaciones entre instituciones.
- TT Groupe 4 - Sistema legal
BT instrumentos legales internacionales
LE resolutions (en)
résolutions (fr)
Resolutionen (de)

restauración

- DEF Actividad de la conservación que consiste en la intervención directa sobre los bienes culturales cuando han sufrido algún tipo de deterioro. Consiste en la aplicación de los tratamientos necesarios para permitir la pervivencia de los bienes culturales y remediar los daños que presenten.
- TT Groupe 5 - Intervenciones
BT tipos de intervención
NT técnicas de restauración
reconstrucción de bienes
LE restoration (en)
restauration (fr)

RT Restaurierung (de)
restauradores
restauración
obras de restauración
programas de restauración

restauradores

DEF Profesionales responsables del examen, diagnóstico, tratamiento y documentación de todos los procesos implicados en la restauración de un bien cultural.

TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE restorers (en)
restaurateurs (fr)
Restauratorinnen (f)|Restauratoren (m) (de)
RT restauradores
restauración
obras de restauración
programas de restauración

restos

DEF Vestigios que constituyen un indicio del pasado.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT bienes culturales
NT restos arqueológicos
UF restos materiales
vestigios
restos materiales
vestigios

restos arqueológicos

DEF Vestigios de la presencia humana que tienen interés para la historia de la humanidad.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT restos

restos materiales

USE restos

restos materiales

USE restos

restricciones de la protección

DEF Normas y regulaciones definidas en la legislación como resultado de la protección de un bien perteneciente al patrimonio cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT protección
NT obligación de realizar obras
normas de obligado cumplimiento
sanciones administrativas
sanciones penales
LE protection constraints (en)
servitude de protection (CH) (fr)
Dienstbarkeiten (de)
RT parques nacionales
protección del paisaje
restricciones de la protección
áreas protegidas
preservación
zonas arqueológicas
protección del patrimonio arqueológico
arqueología preventiva
topógrafos
informes favorables

reutilización del patrimonio

DEF Transformación del uso que se le da cualquier bien con el fin de garantizar su conservación.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre el patrimonio construido
LE change of use (en)

changement d'affectation (CH)|réutilisation (fr)
Umnutzung (de)
RT reutilización del patrimonio

revalorización del patrimonio

DEF Programa de actividades de distinta naturaleza (publicaciones, exposiciones, demostraciones, etc.) que pretende captar la atención del público respecto a un elemento o un tipo de patrimonio para un mejor conocimiento del mismo.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT sensibilización
LE heritage enhancement (en)
mise en valeur du patrimoine (CH)|politique de mise en valeur (FR) (fr)
Erhöhung der Wertschätzung des kulturellen Erbes (de)
UF puesta en valor del patrimonio
puesta en valor del patrimonio

revitalización urbana

DEF Intervención sobre una ciudad o una zona de la misma con el objetivo de aumentar los niveles de ocupación de la misma haciéndola atractiva a la población al mejorar las infraestructuras, los equipamientos y los servicios.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT intervenciones sobre la ciudad
LE Stadtsanierung (de)
urban regeneration (en)
revitalisation urbaine (fr)

robo

DEF El acto de apoderarse ilegalmente de los bienes de otra persona sin su libre consentimiento.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT actos ilícitos
LE theft (en)
vol (fr)
Diebstahl (de)

robo de obras de arte

DEF Acción de sustraer de forma ilegal obras de arte, tanto de propiedad pública como privada.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT actos ilícitos
LE theft of works of art (en)
vol d'oeuvres d'art (fr)
Kunstraub (de)
RT prohibición de exportación
permisos de exportación
circulación ilícita de bienes
robo de obras de arte

ruinas

DEF Construcciones profundamente dañadas o destruidas.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT monumentos
LE ruins (en)
ruines (fr)
Ruinen (de)
RT ruinas
conservación
reconstrucción de bienes
intervenciones sobre el patrimonio construido

rutas culturales

DEF Itinerarios que cubren uno o varios países o regiones, y que se organizan en torno a temas cuyo interés histórico, artístico o social se considera de alcance europeo debido al trazado geográfico de la ruta o a su contenido y significado.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT turismo cultural

LE cultural routes (en)
itinéraires culturels (fr)
Kulturwege (de)
UF itinerarios culturales
itinerarios culturales

salvaguarda del patrimonio

DEF Preservación del patrimonio cultural para beneficio y disfrute de las generaciones futuras.
TT Groupe 9 - Conceptos generales
BT conceptos generales
LE heritage conservation (en)
sauvegarde du patrimoine (fr)
Pflege und Erhaltung (de)
Kulturgütererhaltung (de)
RT servicios de protección
interés patrimonial
patrimonio
conservación
centros culturales
salvaguarda del patrimonio
cartas del patrimonio

sanciones administrativas

DEF Castigos impuestos por la administración a un individuo u organización que quebranta una ley.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT restricciones de la protección
LE administrative sanctions (en)
sanctions administratives (fr)
Administrativmassnahmen (de)

sanciones penales

DEF Penas impuestas por un tribunal a un individuo u organización que quebranta la ley.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT restricciones de la protección
NT multas
LE legal penalties (en)
sanctions pénales (fr)
strafrechtliche Sanktionen (de)
UF penas de prisión
penas de prisión

seguimiento

DEF Evaluación continua de un bien cultural para su conservación, incluyendo la observación de su estado teniendo en cuenta las influencias externas y sus consecuencias, así como la posterior programación de ciertas medidas para su preservación.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del planeamiento
LE inspection (fr)
monitoring (en)
Monitoring (de)

señalización cultural

DEF Presentación gráfica de los contenidos necesarios para orientar, guiar, informar y dar servicios al público visitante, que aparece integrada en ambientes específicos y ubicada puntualmente.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT infraestructuras culturales
LE information boards (en)
Informationstafeln (de)
signalisation culturelle|signalétique culturelle (CH) (fr)

señalización turística

DEF Señales, indicativos y rótulos que responden a las necesidades de orientación e información de los visitantes, permitiéndoles moverse en entornos que les son desconocidos.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT turismo cultural
LE tourist information signs (en)

signalisation touristique (fr)
touristische Informationstafeln (de)
RT instituciones científicas
investigación arquitectónica
investigación científica
señalización turística
publicaciones de divulgación

sensibilización

DEF Fomento de la consideración del patrimonio cultural como algo propio y de valor irremplazable. Educación en la defensa y protección del patrimonio a través del acercamiento del público a los bienes para que aprenda a respetarlos y valorarlos.
TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT comunicación y sensibilización
NT acciones de sensibilización
revalorización del patrimonio
campañas de información
interpretación del patrimonio
LE public awareness (en)
sensibilisation du public (fr)
Bewusstseinsförderung (de)

servicios competentes

USE autoridades competentes

servicios competentes

USE autoridades competentes

servicios de arqueología

DEF Servicios que tienen como misión, en coordinación con las autoridades e instituciones nacionales responsables en materia de arqueología, el estudio, protección, conservación y revalorización del patrimonio arqueológico nacional.
TT Groupe 1 - Agentes
BT servicios de patrimonio
LE archaeological services (en)
services archéologiques (fr)
Fachstellen für Archäologie (de)
RT servicios de arqueología
arqueólogos
patrimonio arqueológico
cartas arqueológicas
protección del patrimonio arqueológico
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
arqueología preventiva
zonas arqueológicas

servicios de patrimonio

DEF Servicios responsables de inventariar, proteger, conservar y dar a conocer el patrimonio cultural, histórico, arqueológico, arquitectónico, etnológico y artístico.
TT Groupe 1 - Agentes
BT administración del Estado
NT servicios de arqueología
servicios de protección
servicios para museos
LE heritage services (en)
services du patrimoine (fr)
Denkmalfach- und schutzbehörden (de)

servicios de protección

DEF Servicios que aseguran la protección y conservación de edificios y bienes muebles de interés histórico, artístico o científico.
TT Groupe 1 - Agentes
BT servicios de patrimonio
LE heritage agencies (en)
services de protection (fr)
Fachstellen für Denkmalpflege (de)
RT servicios de protección
interés patrimonial

patrimonio
conservación
centros culturales
salv guarda del patrimonio
preservación
zonas arqueológicas
inventarios generales de bienes
programación de inventarios
guías turísticos
campañas de información

servicios para museos

DEF Servicios que promueven y aplican la política de museos mediante la adquisición de obras y la conservación, protección, restauración, estudio, enriquecimiento, exhibición y difusión de las colecciones de los museos.

TT Groupe 1 - Agentes
BT servicios de patrimonio
LE museum services (en)
services muséographiques (fr)
Museumsdienste (de)

RT servicios para museos
oficios del patrimonio
formación en conservación
bibliotecas

sistema de ordenación

DEF Procedimientos y mecanismos, incluyendo leyes y planes, que garantizan la ordenación y el planeamiento racional, la conservación del medio construido y natural (incluyendo el patrimonio cultural), el desarrollo sostenible y la regulación y el control del uso del suelo en función del interés público.

TT Groupe 4 - Sistema legal
NT ordenación
LE planning system (en)
Raumordnung (de)
outils d'aménagement (fr)

sistemas de información geográfica

DEF Programas informáticos que asocian en un área geográfica determinada representaciones gráficas y bases de datos.

TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT tecnologías de la información
LE geographical information systems (en)
systèmes d'information géographique (fr)
geographisches Informationssystem (de)

sitios

DEF Zonas, parcialmente construidas, donde se combina la acción del hombre y la naturaleza. Constituyen espacios lo suficientemente característicos y homogéneos como para ser delimitados topográficamente. Son excepcionales desde un punto de vista histórico, arqueológico, artístico, científico, social o técnico.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT espacios
NT yacimientos arqueológicos
asentamientos históricos
zonas edificadas
sitios naturales
sitios protegidos
pecios

LE sites (en)
sites (fr)
Stätten (de)

sitios culturales

USE zonas de interés cultural

sitios culturales

USE zonas de interés cultural

sitios naturales

DEF Lugares en los que predominan los factores geográficos, climáticos o ambientales sobre los efectos del desarrollo humano, de los asentamientos o de otras actividades antrópicas.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT sitios
LE natural sites (en)
sites naturels (fr)
Naturstätten (de)

RT UNESCO
paisajes culturales
áreas protegidas
sitios naturales
informes periódicos
lista indicativa
ICOMOS
cooperación europea
paisajistas
protección del paisaje
paisajismo
patrimonio natural

sitios protegidos

DEF Lugares que por su interés histórico, artístico, científico o técnico se benefician de medidas de protección o conservación.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes
BT sitios
NT yacimientos arqueológicos protegidos
lugares patrimonio de la humanidad

LE protected sites (en)
sites protégés (fr)
geschützte Stätten (de)

solicitud de licencia urbanística

DEF Solicitud, normalmente a una autoridad local, de un individuo u organización para obtener consentimiento a fin de realizar trabajos que requieren cambios físicos en una propiedad o paisaje.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del planeamiento
LE planning applications (en)
demandes de permis d'urbanisme (BE)|demandes de permis de construire (fr)
Anträge auf Baugenehmigung (Germany)|Baueingaben (Switzerland) (de)

solicitud de protección

DEF Petición de protección legal para un bien del patrimonio cultural.

TT Groupe 4 - Sistema legal
BT procedimiento de declaración
LE applications for protection (en)
demandes de protection (fr)
Schutzbegehren (de)

sondeos arqueológicos

DEF Excavaciones puntuales (con medios mecánicos o manuales) destinadas a comprobar la existencia y conocer la naturaleza y extensión de los yacimientos arqueológicos.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT excavaciones arqueológicas
LE trial excavations (en)
sondages archéologiques (fr)
Sondierungsgrabungen (de)

subvenciones

DEF Provisión económica para la ejecución de un trabajo o proyecto específico.

TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación
NT ayudas a la investigación

LE ayudas para obras
Beiträge (de)
grants (en)
subventions (fr)

subvenciones estatales

DEF Dinero destinado por el Estado a financiar una iniciativa o proyecto específico.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT financiación pública
NT ayudas directas del Estado
LE state aid (en)
aides publiques (fr)
staatliche Zuschüsse (de)

suspensión de obras

DEF Interrupción de obras en un edificio o sitio ordenada por un órgano administrativo.
TT Groupe 4 - Sistema legal
BT gestión del planeamiento
LE suspension of works (en)
suspension des travaux (fr)
Baustopp (de)

tasas de registro

DEF Sumas de dinero pagaderas, como requisito legal, al firmar una transacción específica.
TT Groupe 8 - Aspectos económico-financieros
BT aspectos económico-financieros
LE legal registration fees (en)
droits d'enregistrement (BE)|frais d'enregistrement (fr)
Verkehrssteuern (Switzerland)|Eintragungssteuern (de)
RT descubridores
objetos arqueológicos
lugares del hallazgo
tasas de registro

técnicas de conservación

DEF Procedimientos y recursos para mantener un bien y evitar su deterioro.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT conservación
LE conservation techniques (en)
techniques de conservation (fr)
Konservierungstechniken (de)

técnicas de digitalización

DEF Métodos y procedimientos comunes utilizados en el proceso de digitalización. El uso de un método en particular depende del estado de partida del documento y de la finalidad de su digitalización (escaneado, reconocimiento óptico de caracteres, entrada manual de datos, ...)
TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT digitalización
LE digitization techniques (en)
techniques de numérisation (fr)
Digitalisierungstechniken (de)

técnicas de restauración

DEF Procedimientos y recursos para preservar la estabilidad estructural de un bien y su lectura como documento.
TT Groupe 5 - Intervenciones
BT restauración
LE restoration techniques (en)
techniques de restauration (fr)
Restaurierungstechniken (de)

técnicas no destructivas

DEF Técnicas de investigación arqueológica y arquitectural que no causan ninguna alteración física al objeto sobre el que se aplican, como por ejemplo la fotografía aérea y la fotogrametría.

TT Groupe 5 - Intervenciones
BT control de las intervenciones
LE non destructive techniques (en)
techniques non-destructives (fr)
zerstörungsfreie Untersuchungsmethoden (de)

tecnologías de la información

DEF Conocimientos científicos aplicados en la concepción y desarrollo de técnicas, productos y sistemas de información relacionados con la elaboración, conservación, almacenamiento y uso de la información.
TT Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT documentación
NT sistemas de información geográfica
redes de información
bases de datos
digitalización
LE information technology (en)
technologies de l'information (fr)
Informationstechnologie (de)

tipos de formación

DEF Sistemas de preparación de las diferentes profesiones según la duración y nivel de los estudios (inicial, de perfeccionamiento o continuo), grado de especialización, oficialidad, obligatoriedad, centros que lo imparten, etc.
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT formación
NT aprendizaje
formación en conservación
formación continua
formación especializada
enseñanza universitaria
formación profesional
LE types of training (en)
types de formation (fr)
Ausbildungsgänge (de)
RT arquitectos
intervenciones sobre el patrimonio construido
tipos de formación
potencial arqueológico

tipos de intervención

DEF Diferentes modos de actuación sobre el patrimonio.
TT Groupe 5 - Intervenciones
NT preservación
alteración
conservación
restauración
paisajismo
intervenciones sobre el patrimonio arqueológico
intervenciones sobre el patrimonio construido
LE intervention types (en)
types d'intervention (fr)
Massnahmen (de)

topógrafos

DEF Técnicos que describen y delimitan detalladamente la superficie de un terreno, levantando mapas y planos.
TT Groupe 1 - Agentes
TT Groupe 6 - Formación y cualificación
BT agentes
profesiones
LE surveyors (en)
géomètres (fr)
Geometerinnen (f)|Geometer (m) (de)
RT topógrafos
planos catastrales
arqueología preventiva
informes favorables
restricciones de la protección

tráfico ilícito de bienes

USE circulación ilícita de bienes

tráfico ilícito de bienes

USE circulación ilícita de bienes

transmisión de la propiedad

DEF Traspaso de la posesión de bienes o propiedades de un propietario a otro.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT propiedad

NT incautación
expropiación forzosa
dación
prohibición de la transmisión
donación
legados
adquisiciones
ventas
derecho de tanteo
derecho de retracto

LE property transfer (en)
transmission de la propriété (fr)
Handänderung (Switzerland)|Eigentumsübergang (de)

tratados

DEF Acuerdos o convenios formales entre dos o más estados firmados y ratificados.

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT instrumentos legales internacionales

LE treaties (en)
traités (fr)
Staatsverträge (de)

turismo cultural

DEF Turismo orientado a intereses culturales específicos (por ejemplo a los lugares Patrimonio de la Humanidad), al que también se alude como turismo de calidad y respetuoso con los lugares visitados.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

BT comunicación y sensibilización

NT promoción turística
rutas culturales
atracciones de interés turístico
señalización turística

LE cultural tourism (en)
tourisme culturel (fr)
Kulturtourismus (de)

turismo sostenible

DEF Turismo que intenta tener un bajo impacto sobre el medio natural y la cultura local, ayudando a generar ingresos y empleo para la población local, así como a promover la conservación de los ecosistemas locales. Es el turismo responsable que es sensible tanto a los aspectos ecológicos como a los culturales.

TT Groupe 7 - Comunicación y sensibilización

TT Groupe 9 - Conceptos generales

BT comunicación y sensibilización
desarrollo sostenible

LE tourisme durable (fr)
sustainable tourism (en)
nachhaltiger Tourismus (de)

UICN

UICN

UNESCO

TT Groupe 1 - Agentes

BT organismos internacionales

NT Comité del Patrimonio Mundial

LE UNESCO (en)
UNESCO (fr)
UNESCO (de)

RT UNESCO
paisajes culturales

áreas protegidas
sitios naturales
informes periódicos
lista indicativa
Comité del Patrimonio Mundial

Unión Europea

DEF La Unión Europea (UE) nació después de la Segunda Guerra Mundial. La UE cuenta con quince Estados miembros. En 2004 se ampliará a 10 países de Europa central, oriental y meridional. El acceso de otros países candidatos está en preparación. La UE no es un nuevo Estado que sustituya a los Estados existentes ni es comparable a otras organizaciones internacionales. Sus Estados miembros delegan una parte de su soberanía en las instituciones comunes, que defienden los intereses del conjunto de la Unión para cuestiones de interés común. Todas las decisiones y procedimientos se apoyan sobre los tratados de base ratificados por todos los Estados miembros. Los principales objetivos de la Unión son los siguientes: Instauración de una ciudadanía europea (derechos fundamentales; derechos relacionados con la libre circulación; derechos cívicos y políticos); desarrollo de un espacio de libertad, de seguridad y de justicia (cooperación en los dominios de la justicia y la política interior); promoción del progreso económico y social (mercado interior; euro; moneda única; creación de empleo; política regional; protección del medio ambiente); afirmación de su papel en el plano internacional (política exterior y de seguridad común). El funcionamiento de la Unión Europea, que reposa en el principio de la legalidad, está asegurado por cinco instituciones, desempeñando cada una un papel específico: El Parlamento Europeo (elegido por los pueblos de los Estados miembros); Consejo de la Unión (compuesto por los gobiernos de los Estados miembros); Comisión Europea (órgano directivo y ejecutivo); Tribunal de Justicia y Tribunal de Cuentas (gestión ortodoxa y legal del presupuesto de la UE).

TT Groupe 1 - Agentes

BT instituciones europeas

LE European Union (en)
Union européenne (fr)
Europäische Union (de)

RT Unión Europea
instrumentos legales europeos
cooperación cultural

urbanistas

DEF Profesionales cualificados que ofrecen apoyo y conocimientos en los campos de la planificación y ordenación del territorio, la arquitectura y el paisaje.

TT Groupe 1 - Agentes

TT Groupe 6 - Formación y cualificación

BT agentes
profesiones

LE town planners (en)
urbanistes (CH)|architectes urbanistes (fr)
Stadtplanerinnen (f)|Stadtplaner (m) (de)

uso de detectores de metales

DEF Empleo de aparatos especiales que permiten conocer la existencia de objetos metálicos en el subsuelo.

TT Groupe 5 - Intervenciones

BT actividades arqueológicas

LE metal detecting (en)
utilisation des détecteurs de métaux (fr)
Gebrauch von Metalldetektoren (de)

uso de la propiedad

USE disfrute de la propiedad

uso de la propiedad

USE disfrute de la propiedad

uso del suelo

DEF	Diferentes utilizations (residencial, agrícola o industrial) que se le da al suelo en relación con las actividades humanas realizadas sobre el mismo.
TT	Groupe 9 - Conceptos generales
BT	conceptos generales
LE	land use (en) occupation du sol (fr) Flächennutzung (de)
RT	lucha contra la contaminación atmosférica uso del suelo

usufructo

DEF	Derecho a disfrutar de bienes pertenecientes a otra persona con la obligación de conservarlos.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	disfrute de la propiedad
LE	usufruit (FR) (fr) usufruct (en) Nutzniessung (de)
RT	lugares de culto usufructo

usufructuarios

DEF	Personas físicas o jurídicas a las que se asigna, para el ejercicio de su misión, el uso de bienes muebles o inmuebles.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	agentes
LE	usufructuaries (en) usufruitiers (fr) Nutzniesserinnen (f) Nutzniesser (m) (de)

vandalismo

DEF	El acto de destruir, dañar o deteriorar obras de arte u otros bienes culturales deliberadamente o con mala voluntad.
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	actos ilícitos
LE	vandalism (en) vandalisme (fr) Vandalismus (de)

ventajas fiscales

USE	incentivos fiscales
-----	---------------------

ventajas fiscales

USE	incentivos fiscales
-----	---------------------

ventas

TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	transmisión de la propiedad
LE	sales (en) ventes (fr) Verkauf (de)

vestigios

USE	restos
-----	--------

vestigios

USE	restos
-----	--------

visitas

DEF	Actividades que permiten al público conocer, apreciar y entender el patrimonio, siéndole este presentado e interpretado 'in situ' o en presentación museológica en el caso de bienes descontextualizados. Pueden realizarse en un contexto de ocio o educativo.
TT	Groupe 7 - Comunicación y sensibilización
BT	apertura al público
NT	estadísticas de visitantes
LE	visits (en) visites (fr) Besichtigungen (de)

vocabularios controlados

DEF	Listas de términos ordenados por temas utilizados en bases de datos para el análisis y recuperación de documentos.
TT	Groupe 3 - Sistemas de documentación
BT	documentación
LE	controlled vocabularies (en) vocabulary normalisés (fr) Standardvokabular (de)

voluntariado

DEF	Trabajo realizado por una organización o individuo sin recibir remuneración u otras compensaciones a cambio.
TT	Groupe 9 - Conceptos generales
BT	conceptos generales
LE	voluntary work (en) bénévolat (fr) Volontariat (de)

voluntarios

DEF	Personas u organizaciones que buenamente ofrecen sus servicios sin importarles lo económico u otra recompensa.
TT	Groupe 1 - Agentes
BT	agentes
LE	volunteers (en) bénévoles (fr) Volontärinnen (f) Volontäre (m) (de)
RT	organizaciones sin ánimo de lucro voluntarios desarrollo sostenible actividades arqueológicas campañas de información arqueología preventiva

yacimientos arqueológicos

DEF	Terrenos que contienen vestigios cuyo estudio permite a los arqueólogos la reconstrucción del pasado. Antes de conceder una licencia de construcción en una zona donde presumiblemente existan vestigios arqueológicos conviene estudiar las medidas a tomar.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	sitios
NT	yacimientos arqueológicos protegidos
LE	archaeological sites (en) périmètres protégés (CH) espaces protégés (fr) sites évocateurs du passé (CH) sites archéologiques (fr) sites archéologiques (fr) archäologische Stätten (de)

yacimientos arqueológicos protegidos

DEF	Lugares que por su interés arqueológico se benefician de medidas de protección o conservación.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
BT	sitios protegidos yacimientos arqueológicos
LE	protected archaeological sites (en) sites archéologiques protégés (fr) archäologische Schutzzonen (de)

zona protegida frente al impacto visual

DEF	Área afectada por un procedimiento contractual entre el estado y uno o varios entes locales que permite tener en cuenta el patrimonio arquitectónico, urbano y paisajístico en los documentos de urbanismo.
TT	Groupe 2 - Tipos de bienes
TT	Groupe 4 - Sistema legal
BT	áreas protegidas áreas protegidas

zonas arqueológicas

DEF Lugares o parajes naturales donde existen bienes muebles o inmuebles susceptibles de ser estudiados con metodología arqueológica, hayan sido o no extraídos y tanto si se encuentran en la superficie, en el subsuelo o bajo las aguas.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT espacios

LE archaeological areas (en)

zones archéologiques (fr)

Funderwartungsgebiete (de)

RT servicios de protección

zonas arqueológicas

conservación

actividades arqueológicas

arqueología preventiva

arqueología de la arquitectura

arqueólogos

cartas arqueológicas

protección del patrimonio arqueológico

intervenciones sobre el patrimonio arqueológico

restricciones de la protección

servicios de arqueología

zonas boscosas

DEF Las regulaciones de las zonas boscosas declaradas tiene como objetivo asegurar la preservación de montes arbolados y bosques.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT espacios

LE wooded areas (en)

lieux plantés d'arbres (BE)|espaces boisés (fr)

Waldgebiete (de)

zonas de interés cultural

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT espacios

LE historic areas (en)

Gebiete von historischer Bedeutung (de)

zones d'intérêt historique (fr)

UF sitios culturales

sitios culturales

zonas de protección del patrimonio arquitectónico, urbano y paisajístico

DEF Áreas afectadas por un procedimiento contractual entre el estado y uno o varios entes locales que permite tener en cuenta el patrimonio arquitectónico, urbano y paisajístico en los documentos de urbanismo.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT áreas protegidas

áreas protegidas

zonas de respeto

DEF Áreas que rodean un bien del patrimonio cultural, donde no puede realizarse obra alguna sin autorización previa.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

TT Groupe 4 - Sistema legal

BT áreas protegidas

LE Denkmalschutzzonen (de)

zones de protection (BE)|abords (fr)

Umgebungszonen (de)

contiguous zones (en)

curtilage (en)

zonas edificadas

DEF Zonas donde existen edificios construidos.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT sitios

LE built up areas (en)

sites construits (CH)|sites bâtis (fr)

sites bâtis (fr)

bebaute Gebiete (de)

zonas rurales

DEF Espacios que engloban suelos agrícolas y núcleos de asentamientos rurales.

TT Groupe 2 - Tipos de bienes

BT espacios

LE rural sites (en)

espaces ruraux (fr)

ländlicher Raum (de)

RT zonas rurales

patrimonio rural